

# 41<sup>st</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
21.2-22.3.2013

香港賽馬會  
當代舞蹈  
平台系列

The Hong Kong Jockey Club  
CONTEMPORARY  
DANCE SERIES



贊助  
Sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

# 馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅：**161.7億港元\*** (約佔香港稅務局總稅收**6.8%**)
- 慈善捐款達：**17.3億港元** 資助慈善公益計劃：超過**150**項
- 提供就業機會：**5,545** 個全職及 **20,859** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$16.17 BILLION\*** in duties and taxes to government (making up **6.8%** of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made Charity donations of **HK\$1.73 BILLION** to over **150** charity and community projects
- Created employment for **5,545** full-time and **20,859** part-time staff

\*截至二〇一二年六月三十日止財政年度  
For the financial year ended 30 June 2012





第 41 屆香港藝術節隆重揭幕，謹此向舉辦機構衷心致賀。

自 1973 年以來，香港藝術節展現無數藝術大師的精采演出，令市民生活更豐富多姿，也為香港注入多元創意。藝術節同時向世界展現香港底蘊深厚、活力充沛的文化面貌。

藝術節每年都得到國際頂尖藝術家來港獻藝，既為香港和世界藝壇擔當橋樑角色，也非常重視本地新銳創作和藝術家，並安排他們與各地演藝精英同台演出、競放異彩，益顯這項萬眾期待的周年盛事對香港以至世界藝壇的深遠影響和宏大貢獻。

謹祝本屆藝術節圓滿成功，各位觀眾盡享愉快難忘的藝術體驗。

香港特別行政區行政長官

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several loops and strokes, representing the name John Lee.

I am pleased to congratulate the organisers for staging the 41st Hong Kong Arts Festival.

Since 1973, the Festival has introduced many great artists to audiences in Hong Kong, enriching the lives of our people and injecting creativity and diversity into our city. At the same time, the Festival has showcased Hong Kong's sophistication and dynamism to the world.

The Festival continues to present top international talent, enhancing its role as a bridge between Hong Kong and the global arts community. It is also encouraging to note the significant focus on new local productions and home-grown talent. The Festival offers an important international platform to showcase Hong Kong's creative forces alongside leading artists from around the world, adding to the impact and long term benefits of this highly anticipated annual event.

I wish this year's Festival every success and audiences a joyous and memorable experience.

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several loops and strokes, representing the name John Lee.

Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第 41 屆香港藝術節。感謝各界的鼎力支持，令香港藝術節成為重要的國際文化盛會。

香港藝術節有賴各界夥伴，特別是藝術及文化團體，以及香港特區政府、香港賽馬會、各贊助企業、個人資助者及觀眾的慷慨支持。我亦藉此衷心感謝學生票資助計劃及新作贊助計劃之捐獻者，致力支持未來發展，培育年青觀眾及推動香港原創新作。

感謝您蒞臨今屆藝術節，您的參與誠然是藝術節成功的重要因素。

I am delighted to join the Festival team in welcoming you to the 41st Hong Kong Arts Festival, and to acknowledge the many contributions that have made the Festival the premier event in Hong Kong's cultural calendar.

Support of stakeholders, arts and cultural institutions in particular, the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, sponsors, donors and audiences is critical in making this Festival possible. With a view to future developments and future audiences, I would like to add a special word of thanks for contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme. Together, they help to nurture audiences of the future and to build up a body of work that will become our own canon.

Thank you very much for coming to this Festival. Your presence is paramount to its success and I do hope you enjoy the performances and programmes you have chosen.

夏佳理

香港藝術節主席

Ronald Arculli

Ronald Arculli, Chairman





歡迎閣下蒞臨第 41 屆香港藝術節。

透過欣賞一場精采演出，可領略別人如何觀看世界。今屆藝術節，我們將這種能引發共鳴的特色全面彰顯，觀眾可藉由奇幻的視覺效果、根深蒂固的偏見、語言迷宮、具爭議性的觀點，到自我反省、重新構想經典作品，探索如何理解他人的觀點。看畢節目後，我們或會對原有的觀點存疑，亦有可能獲得更清晰的啟迪。

一如往年，藝術節網羅豐富及多元化的演藝節目。我與藝術節團隊特此向一眾出色的表演者及創作人員致謝，他們在藝術節舞台上落力獻技，發揮藝術才華。亦感謝閣下蒞臨，您的參與及觀感誠然是藝術節的關鍵支柱。

香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 41st Hong Kong Arts Festival.

Experiencing a great performance offers a unique opportunity to understand how someone else views the world. In this Festival, layering upon this special capacity for empathy, we explore ways of dealing with another person's point of view: from visual conundrums, through entrenched prejudice, linguistic mazes and contested perspective, to self-reflection, re-envisioning of established canon. Perhaps, as a result, our own point of view may fall open to question or come into clearer focus.

As ever, the programming content is rich and diverse. With the entire team, I would like to thank the many remarkable performers and creators who bring their talent and artistry to this Festival. We would also like to thank you for being here; your role and your perspectives are pivotal in making the Festival what it is. Enjoy!

Tisa Ho, Executive Director

香港藝術節資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

## Message from the Chairman of The Hong Kong Jockey Club

The Hong Kong Jockey Club has been a proud partner of the Hong Kong Arts Festival since its inception 41 years ago. We are delighted to have helped the Festival develop into one of the most significant cultural events in the local and regional arts calendar – in terms of not only the number and stature of the artists invited to perform, but also the richness and diversity of programmes offered.

The Jockey Club believes strongly in the arts and has played a significant role in promoting and developing arts and culture throughout Hong Kong, particularly amongst the younger generation. In the past ten years alone, our donations to arts and culture development have totalled some HK\$1.84 billion, covering both hardware and software projects, which we see as equally important. Through our support to the Student Matinee Programme with pre-performance activities and free transportation to students from low income families, we hope to nurture more young people's interest in music, dance and theatre, and cultivate a broader audience in the community.

We are honoured to continue our support for The Hong Kong Jockey Club Series, The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series and The Hong Kong Jockey Club Student Matinee Programme in 2013. We wish the 2013 Hong Kong Arts Festival every success and look forward to many more wonderful performances for the local and overseas audiences to enjoy.

**T Brian Stevenson SBS JP**

Chairman, The Hong Kong Jockey Club

## 香港賽馬會主席的話

四十一年來，香港賽馬會與香港藝術節合作無間，在各方的共同努力下，藝術節每年均邀請享譽國際及本地藝壇的表演者聚首一堂，為觀眾呈獻多元化及高水平的精采節目，令藝術節成為一年一度亞太區內舉足輕重的文化盛事。

我們深信藝術的重要性，並致力發展及推廣本地的文化藝術，特別是青少年在有關方面的培育。單在過去十年，馬會便投放了超過十八億四千萬港元捐助不同類型的文化藝術軟硬件。透過藝術節的《香港賽馬會學生專享節目》和演前導賞活動，以及向低收入家庭的學童提供免費交通，我們希望誘發更多青少年對音樂、舞蹈及戲劇等藝術的興趣，進一步擴闊本地的文化藝術空間。

我們很高興今年繼續透過慈善信託基金，支持二〇一三年香港藝術節《香港賽馬會藝粹系列》、《香港賽馬會當代舞蹈平台系列》及《香港賽馬會學生專享節目》，並衷心祝賀藝術節舉行成功，繼續為本地觀眾及海外旅客呈獻更多世界級表演。

香港賽馬會主席

施文信SBS太平紳士



香港藝術節 感謝  
**The Hong Kong Arts Festival** would like to thank



香港賽馬會慈善信託基金  
**The Hong Kong Jockey Club Charities Trust**

贊助香港賽馬會當代舞蹈平台系列演出  
For sponsoring the performances of  
**The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series**

# 41<sup>st</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
21.2-22.3.2013

Presents

## 香港賽馬會 當代舞蹈 平台系列

### The Hong Kong Jockey Club CONTEMPORARY DANCE SERIES

21, 23-24.3.2013

#### 節目一

##### Programme 1

演出長約 1 小時 40 分鐘，  
包括一節中場休息

Running time: approximately  
1 hr and 40 mins  
with one interval

節目資料

P15 for programme details

22-24.3.2013

#### 節目二

##### Programme 2

演出長約 1 小時 40 分鐘，  
包括一節中場休息

Running time: approximately  
1 hr and 40 mins  
with one interval

節目資料

P42 for programme details



香港藝術節委約及製作

Commissioned and produced by the Hong Kong Arts Festival

香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

所有排練照片 All rehearsal photographs © Keith Hiro

封面照片 Cover photograph © Kiki Wong

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.





# Hong Kong Gold Coast Hotel

## Weekend and Summer Getaway

Relax. Refresh. Rejuvenate.



Relax in two acres of lush greenery and enjoy the panoramic view of the South China Sea in Hong Kong's foremost 5-star resort hotel. Ideal for family leisure and romantic getaways. Making every stay a memorable one.

### Come enjoy a weekend and summer retreat

- Accommodation in a Superior Seaview Room
- Breakfast buffet for two adults and a kid
- Parents and Child Bonding Workshop
- Free access to Amazing Kidz Playground, swimming pools and gymnasium
- Complimentary shuttle bus service between the hotel and Tsimshatsui, Tsuen Wan or Tsing Yi (subject to availability)



\*Terms and conditions apply



HONG KONG GOLD COAST HOTEL

A member of Sino Group of Hotels



# About Sino Art

## 關於信和藝術



Dedicated to promoting local art and culture and enriching the daily lives of Hong Kong people, Sino Group initiated 'Sino Art' in 2006. The programme organises art exhibitions and activities at various Sino Group properties. By providing local and international artists and arts groups more opportunities to showcase their visual, community and performing arts talents, 'Sino Art' aims to add vigour to a more creative and culturally vibrant Hong Kong. Sino Group received the 'Award for Arts Sponsorship' for the years of 2007 and 2008, and the 'Award for Arts Promotion' of 2008 from the Hong Kong Arts Development Council.

信和集團於2006年初創立「信和藝術」，旨在推動本地藝術發展，經常舉辦各類型展覽及藝術教育活動，把藝術融入生活。集團於旗下物業開設公共藝廊，並成立策展團隊，為本地、中國內地以至國際的藝術家提供一個展示作品及與公眾交流的平台，令公眾有機會多加認識和欣賞他們在視覺藝術、社區藝術以及表演藝術方面的才華。信和集團榮獲香港藝術發展局頒發「2007香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」及「2008香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」與「藝術推廣獎」。



[www.sinoart.com](http://www.sinoart.com)

[www.facebook.com/artinhk](https://www.facebook.com/artinhk)



# 特別鳴謝

## Acknowledgements

貢獻香港藝術節41年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 41 years



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor

HSBC 滙豐

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「瑞信新晉藝術家系列」贊助  
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor

CREDIT SUISSE  
瑞信

「信和集團藝萃系列」贊助  
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor

信和集團  
Sino Group

節目贊助 Programme Sponsors

BSI

ExxonMobil  
ExxonMobil Companies  
in Hong Kong

FT  
FINANCIAL  
TIMES

HKR  
INTERNATIONAL LTD.  
新鴻基地產集團有限公司

承信興家 60年  
信興集團  
SHUN HING GROUP

信德集團  
SHUN TAK HOLDINGS

新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties

永隆銀行  
WING LUNG BANK

80  
1953-2023  
基盛貴賓  
永隆興隆



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

藝術節指定香檳 Official Champagne

MOËT & CHANDON  
CHAMPAGNE

# 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

## 由觀眾與社會各界支持的國際藝壇盛事

1973年，首屆香港藝術節正式揭幕，至今已成為地區內舉足輕重的表演藝術節，以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節每年邀請享譽國際的藝術家聚首一堂，演出的節目色色俱備。在2013年，藝術節共邀請了32個海外及17個本地優秀藝術家及團體參與，為觀眾帶來逾145場精采演出，當中包括13場世界首演及17場亞洲首演。

過去曾登上藝術節舞台的知名**國際藝人及藝團**包括塞西莉亞·芭托莉、馬友友、小澤征爾、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、茱麗葉·庇洛仙、奇雲·史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、維也納管弦樂團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、漢堡芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、皇家莎士比亞劇團及北京人民藝術劇院等。

除了多次與國際藝術團體攜手委約全新作品外，藝術節亦積極委約**本地藝術家**創作戲劇、室內戲劇和當代舞蹈等新作品。不少作品在藝術節首演成功後，已在本港及海外多度重演。

藝術節銳意讓觀眾超越舞台界限，與藝術家近距離接觸，每年策劃近百項**加料節目**。透過示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、導賞團及電影展映等活動，提高大眾對藝術的興趣及認識。加料節目經常跳出表演場地的框框，深入不同社區，於書店、公園、教堂、商場以至大街小巷裡舉行，當中更包括不少免費節目。

香港藝術節致力培養年輕一代對藝術的興趣，多年來推行眾多的**外展教育計劃**，當中**青少年之友**自1992年成立以來，曾參與活動的學生人數累計近650,000人，會員累計約120,000人。青少年之友會員除了有機會欣賞藝術節節目外，更可參加全年各式的活動，提高其欣賞藝術的能力。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，年度預算中的約三成經費來自**香港政府的撥款**，約四成來自**票房收入**，而餘下的約三成則有賴**各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款**。

## An International Arts Festival Truly Supported by its Audiences and the Community

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. Each year the Festival offers a broad spectrum of programmes, ranging from classical fare to cutting-edge productions. In 2013, the Festival presents over 145 performances, including 13 world premieres and 17 Asian premieres, featuring 32 ensembles or soloists from overseas and 17 from Hong Kong.

**International artists and ensembles** presented by the Festival in the past include Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Seiji Ozawa, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Juliette Binoche, Kevin Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, the Vienna Philharmonic Orchestra, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Pina Bausch Tanztheater Wuppertal, Royal Shakespeare Company, and the People's Art Theatre of Beijing, to name a few.

In addition to an active programme of international co-commissions, the Festival also commissions and produces work in theatre, chamber opera and contemporary dance by **Hong Kong's own creative talent**. These productions have had successful subsequent runs both in and outside Hong Kong after the premiere season in the Festival.

Close to 100 **Festival PLUS** programmes are organised each year offering a diverse range of activities to enhance the engagement between artists and audiences: masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, film screenings and other events. These PLUS programmes take place in performance venues and in community locations such as bookstores, parks, churches, malls and even along the streets and alleys of Hong Kong. Many are offered completely free of charge.

The Festival is also committed to promoting young people's interest in the arts. Launched in 1992, its **Young Friends (YFS)** has in the past two decades reached out to nearly 650,000 students and about 120,000 members. YFS members enjoy special access to Festival events and performances, together with year round activities.

The Festival is a **non-profit organisation**. About 30% of its annual income is covered by **government funding**, about 40% by **box office revenue**, and the remaining 30% comes from **sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations**.

如欲贊助或捐助香港藝術節，  
請與藝術節發展部聯絡

電郵: [dev@hkaf.org](mailto:dev@hkaf.org)

直線: (852) 2828 4911/12/13

網頁: [www.hk.artsfestival.org/](http://www.hk.artsfestival.org/)

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

Email: [dev@hkaf.org](mailto:dev@hkaf.org)

Direct Lines: (852) 2828 4911/12/13

Website: [www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)



# MONTBLANC NICOLAS RIEUSSEC CHRONOGRAPH OPEN HOME TIME



Paying homage to the man who invented the chronograph, this new timepiece is as precious as the home time it keeps. The characteristic Rieussec chronograph measures the time with its two turning discs, complemented by a third turning disc that indicates the home time using the dial as an integral part of the movement. *Monopusher chronograph, MB® R210 self-winding manufacture movement, 60 sec and 30 min rotating disc counters, home time disc with day and night display, 18K red-gold case. Crafted in the Montblanc Manufacture in Le Locle, Switzerland. MONTBLANC. A STORY TO TELL.*

**MONT  
BLANC** 

WWW.MONTBLANC.COM



## 創作及製作人員 Creative and Production Teams

### 監製

香港藝術節

### 佈景設計

阮漢威

### 服裝設計

張思勤

### 燈光設計

李智偉

### 音響設計

夏恩蓓

### 錄像統籌

黃子珪

### 製作經理

陳佩儀

### 舞台監督

徐偉康

### 執行舞台監督

孔稜斯

### 助理舞台監督

張凱泓、趙穎熙、  
謝偉強、邱芊茹

### 電機師

李潔汶

### 服裝助理

林曉燕

### Producer

Hong Kong Arts Festival

### Set Designer

Yuen Hon-wai

### Costume Designer

Cheung Sze-kan, Aemiliana

### Lighting Designer

Lee Chi-wai

### Sound Designer

Ha Yan-pui

### Video Coordinator

Jason Wong

### Production Manager

Chan Pui-yee, Claudia

### Stage Manager

Tsui Wai-hong

### Deputy Stage Manager

Hung Ling-sze

### Assistant Stage Managers

Cheung Hoi-wang, Ivan, Chiu Wing-hei,  
Tse Wai-keung, Yau Chi-yu, Athena

### Production Electrician

Lee Kit-man, Anna

### Wardrobe Assistant

Lam Hiu-yin

## 鳴謝 Acknowledgements

藍天製作室有限公司 Sky Studio Limited

部分排練場地由以下機構提供 Rehearsal space partially provided by:

CCDC 舞蹈中心夥伴計劃，舞館，新約舞流，

城市當代舞蹈團，DynaMicS，張視製作，

動藝，Balletopia，賽馬會創意藝術中心

Partnership Programme, CCDC Dance Centre, Studiodanz,

Passover Dance, City Contemporary Dance Company, DynaMicS,

Cheung's Vision, Dance Arts, Balletopia, Jockey Club Creative Arts Centre



# 毛妹芭蕾舞學校

## Christine Liao School of Ballet

Since 1964



### *We Teach*

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- \* Competitions
- \* Performances



Photo: Swan Lake  
Summer Production 2012

#### Headquarter:

Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666, 2688 0360

Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point,  
Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing

**Website:** [www.christineliaoballet.com.hk](http://www.christineliaoballet.com.hk)

**Email:** [cliao@biznetvigator.com](mailto:cliao@biznetvigator.com)

21, 23-24.3.2013

## 節目一 Programme 1

李健偉

《在那遙遠星球》

Lee Kin-wai, Max

*Talk to Me*

李思颺

《What's the Matter?》

Li Sze-yeung, Justyne

*What's the Matter?*

—— 中場休息 Interval ——

李理、胡頌威、高比良洋、  
楊浩、袁勝倫

《RUSH》

Li Cheng, Ricky Hu, Takahira Yo,  
Yang Hao, Yuan Sheng-lun

*RUSH*

### 當代舞蹈平台系列藝術節加料節目

### Contemporary Dance Series Festival PLUS

#### 演後談

#### Post-performance Dialogue

節目一：

Programme 1:

24.3.2013 (日) 下午 4:30-5:00

24.3.2013 (Sun) 4:30-5:00pm

歡迎觀眾演出後留步，與舞者會面

If you would like to meet the dancers, please remain in the theatre after the performance.

更多加料節目信息請參閱藝術節加料節目指南，  
或瀏覽網站：[www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet or at [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

## 《在那遙遠星球》 *Talk to Me*

編舞 / 導演 / 舞者

李健偉

Choreographer / Director / Dancer

Lee Kin-wai, Max

聯合導演 / 戲劇指導 / 演員

邱頌偉

Co-Director / Dramaturge / Actor

Franky McNugget

作曲 / 音樂總監 / 鍵盤

趙朗天

Composer / Music Director / Keyboard

Alain Chiu

舞者 / 創作

馬師雅

Dancer / Creation

Alice Ma

敲擊

邵俊傑\*

Percussion

Louis Siu\*

小提琴

陳欣賢

Violin

Eric Chan

他透露出不存在世界之謎的表面，也  
透露着神秘影像。

當事物被粗暴、狡猾的方式打破與世  
界的關係時，

這個「物體」便以自己一般運作的範  
圍中抽離。

我必須停止想法、感情、知覺來認知  
自己。

幻如畫般的美好……

在世界的神秘面，傾漏一絲的光  
線……

He exposes the surface of an inexistent world  
and all its mysterious images.

When something is being violently and cunningly  
detached from the world,

this "object" will withdraw itself from the  
spectrum in which it operates.

I must stop identifying myself with my thoughts,  
feelings and perception.

Glorious as a fantasy painting...

Rays of light are shining through the mysterious  
surface of the world...

鳴謝 Acknowledgement

7A班戲劇組 Class 7A Drama Group

\*蒙澳門樂團允許參與是次演出

\*With kind permission of the Macao Orchestra





# Culture Thrives on Energy and Life

Hong Kong is a vibrant city where possibilities are limited only by imagination, and this mixture of energy and dreams offers fertile ground for art and culture. Sun Hung Kai Properties is part of that, and it never stops opening new horizons for the city and its people.

*Sun Hung Kai Properties*

*A proud project sponsor of the 2013 Hong Kong Arts Festival*



新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties



## 編舞的話 Choreographer's Notes

我們在生活中到底能看到幾多、聽到幾多、體會到幾多？

而我們看到的、聽到的、體會到的到底又有多真實？

我們活着，每每在尋找真理，期望我們能明白多一點、了解多一點，更期望能找到生命中的意義。然而，我們發掘到的卻甚少……

我們在生活中尋找，卻被生活牽絆着……

一位患有亞斯伯格症候群的動物學家——天寶·葛蘭汀（Temple Grandin）這樣說過：「我不希望我的想法跟着我死去，我希望我是有所作為的……我需要知道我的生命是有意義的……我說的是，我存在的真正本質。」

How much do we see, hear, and feel in our lives?

How real are the things we see, hear, and feel?

We tend to search for truth in our lives, in the hope of grasping the meaning of life. However, there's so little that we find...

We search through our lives, and yet we are tied down by our daily lives...

Temple Grandin, a zoologist who suffers from Asperger's Syndrome, once said: "I hope my thoughts are not going to die with me. I hope there is something I can do... I need to know that my life is meaningful... What I am saying is the true essence of my existence."



## 李健偉 Lee Kin-wai, Max

編舞 / 導演 / 舞者  
Choreographer / Director / Dancer

畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修音樂劇舞。曾於多部音樂劇、舞台劇、舞蹈劇場及演唱會等演出。2005 年獲獎學金赴英國倫敦當代舞蹈學院進修當代舞。2011 年成立 Room 9 Dance Theatre，製作一系列別具風格之作品，發展舞蹈劇場的藝術空間。近期參演及編舞作品包括：舞蹈新鮮人系列《無休止者》，Room 9 Dance Theatre《Room 9》，以及 2012 年於香港藝術節演出委約作品《無聲盒》。

Lee graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in Musical Theatre Dance. He has performed in many musicals, drama productions, dance theatre and concerts. He was awarded a scholarship in 2005 to further his training in contemporary dance at the London Contemporary Dance School. He founded Room 9 Dance Theatre in 2011 for creating works of dance theatre. His recent works include New Force in Motion Series, *Keep in Touch*, Room 9 Dance Theatre production *Room 9*, and *Silence Box* as part of the 2012 Hong Kong Arts Festival.

## 邱頌偉 Franky McNugget

聯合導演 / 戲劇指導 / 演員  
Co-Director / Dramaturge / Actor

畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。演出包括於香港藝術節及倫敦環球劇場莎士比亞戲劇節上演之《泰特斯 2012》，以及 2012 年香港藝術節委約舞蹈《無聲盒》等。憑《39 步》獲提名第二屆小劇場獎優秀男演員。現為音樂組合《空氣清新機》成員及自由戲劇工作者。

Yau graduated from the School of Drama of HKAPA, majoring in Performance. His recent performances include *Titus Andronicus 2012* in the Hong Kong Arts Festival and the World Shakespeare Festival at the Globe Theatre, London; and *Silence Box* in the 2012 Hong Kong Arts Festival. He was nominated for the Outstanding Actor Award in the Second Little Theatre Award for *39 Steps*. He is a member of the band Da Air Refresher and a freelance theatre practitioner.

## 趙朗天 Alain Chiu

作曲 / 音樂總監 / 鍵盤  
Composer / Music Director / Keyboard

畢業於三藩市音樂學院音樂系，作品於世界各地演出。近期委約作品包括：第 40 屆香港藝術節的《諧·振》和《無聲盒》。亦是 2009 年國際優秀作曲大獎的入圍選手。作品獲收錄在 2011 年格林美音樂頒獎禮之得獎樂隊時代樂團的唱片中。

Chiu received his Bachelor of Music from the San Francisco Conservatory of Music. His music has been performed worldwide, and his recent commissions include *Resonantia* and *Silence Box*, both featured in the 40th Hong Kong Arts Festival. He is a finalist of the International Music Prizes for Excellence in Composition 2009. Chiu's compositions were recorded by the Grammy Award winning ensemble Orchestra of Our Time in 2011.



## 馬師雅 Alice Ma

舞者 / 創作  
Dancer / Creation

香港演藝學院舞蹈學院（榮譽）學士，主修現代舞及編舞。積極參與舞蹈、音樂劇、話劇等演出。編舞近作有《針言·絮語》等。2012年獲編舞獎學金赴中國河南交流並發表其作品《Base-Line II》；現為自由舞者、編舞、演員及舞蹈老師。

Ma graduated from the School of Dance of HKAPA with a Bachelor of Fine Arts, majoring in Modern Dance and Choreography. She is an active performer in dance, musical, drama and other performing arts. Her recent choreographic works include *Diving for Needles*. In 2012 she received the Choreography Scholarship for an exchange trip to Henan province where she presented her work *Base-Line II*. She is now a freelance dancer, choreographer, actor and dance teacher.

## 邵俊傑 Louis Siu

敲擊  
Percussion

邵俊傑剛於第40屆香港藝術節演出《邵俊傑與友人敲擊音樂會》。他曾獲澳洲敲擊樂藝術節比賽第一名（2003），並入圍三藩市交響樂團協奏曲決賽（2006）。邵俊傑於2010年獲澳門樂團聘為敲擊樂手並曾擔任香港管弦樂團客席敲擊樂手。

Siu appeared in *Louis Siu and Friends Percussion Recital* in the 40th Hong Kong Arts Festival. He won the first prize in the Australian Percussion Eisteddfod (2003) and San Francisco Symphony's Concerto Competition (2006). Since 2010 he has been a percussionist with the Macao Orchestra and a guest performer with the Hong Kong Philharmonic Orchestra.

## 陳欣賢 Eric Chan

小提琴  
Violin

畢業於英國皇家音樂學院，獲音樂學士學位，跟隨戴安娜·卡明斯教授學習小提琴。他曾與藝術家如科林·戴維斯爵士史提芬·科伐切維奇等演出；亦曾與倫敦愛樂青年管弦樂團及多個樂團作客席演出。

Chan received his Music Bachelor Degree from Royal Academy of Music and studied violin with Professor Diana Cummings. He has performed with artists such as Sir Colin Davies and Stephen Kovacevich. He was guest violinist at London Philharmonic Youth Orchestra and various orchestras.

## What's the Matter?

概念 / 編舞 / 音樂剪輯 / 舞者

李思颺

Concept / Choreographer / Music Editor / Dancer

Li Sze-yeung, Justyne

舞者

李德、岑智頤、李婷忻

Dancers

Li De, Shum Chi-yee, Henry, Lee Ting-yan, Sylvia

錄像設計

成博民

Video Designer

Oliver Shing

音樂選自 Music chosen from

1. J S Bach: *Prelude and Fugue No 1 in C Major, BWV 846*
2. J S Bach / Charles Gounod: *Ave Maria*
3. GayBird : *Crispy*
4. Louis and Babe Barron: *Forbidden Planet*
5. Frank Bretschneider: *phased out, oscillation, funkalogic, monoplex, multiplex, panback, blue: prussian*
6. Robert Henke: *[first\_contact]*







## THE ART OF FINE DINING

Showstopping French cuisine accompanied by live classical Jazz.

*Gaddis*



I/F, The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong  
Tel: (852) 2696 6763 E-mail: [gaddis@peninsula.com](mailto:gaddis@peninsula.com) Website: [peninsula.com](http://peninsula.com)

Matter — 物質。

據說意念創造實相，現實境況原來是自己意識繪製的3D立體畫，而身體就是每一個人自己意識最直接的創造物。

這一點對舞者來說非常重要（其實對所有人、所有生物來說都非常重要）。天生的高度、重量、比例、肌肉質素、協調能力和性格，直接影響舞者動作的幅度。而速度、細緻度、節奏感、質感、態度，亦會令不同部位受傷及勞損。同一動作，對我們四位舞者來說，可以是四個完全不同的故事。

肉體不只是是載體，還是物質化的靈魂。這是在《賽斯書》裏讀到的概念——肉體就是靈魂，而跳舞就是探索靈魂，所以我才會這麼着迷。

創作一支舞蹈，是自己意識繪製的3D立體畫。又像砌模型，總之是一件需要我玩得很認真的玩具。

至於這支舞的內容，現在不會在這兒白紙黑字的告訴你，但我想鼓勵每一位觀眾，欣賞舞蹈委實沒有懂不懂的道理，你看到什麼就是什麼，沒有標準答案。

Enjoy !

It is said that reality is born out of ideas. Our reality is actually a 3D projection of our conscious mind, with the body being the most direct creation of one's consciousness.

This is very important to a dancer (as it should be to every living person and creature). Inborn attributes such as height, weight, proportion, muscle quality, coordination and character all have direct impact on the extent of movement of the dancer. Speed, fineness, rhythm, texture and approach can cause injury and strain in different parts of the body. The same series of movement can embody four completely different stories for each of our four dancers.

The body is not just a carrier. It is the manifestation of the soul. This is a concept we read about in *The Book of Seth* – the body is the soul, and dance is the exploration of the soul. That is why I am so fascinated with dance.

The creation of dance is akin to creating the 3D projection of my consciousness. It is also similar to model building, a plaything that requires my full attention.

As for the content of this work, I rather not reveal it here. I would like to say to everyone in the audience that there is no standard answer to the understanding of dance. You see it as it is.

Enjoy !





## 編舞的話 Choreographer's Notes

多次被問到為什麼會開始編舞。是這樣的，因為想跳又沒有機會跳，所以自己編給自己跳。

多年後的今天，其實很大程度上還帶着這個動機，所以我會多次進行「自己編自己跳，而且同時還編給別人跳」這個危險動作。

非常感謝我的三位舞蹈拍檔—— Sylvia、Henry 和李德。感謝你們的幫助和包容。每一次跟你們共舞都很開心。

感謝錄像設計成博文及燈光設計李智偉，謝謝你們用心理解我的意念。

感謝技術組的每一位，協助我們在非常有限的時間內完成不可能的任務。

謝謝每位進場欣賞的觀眾。

Good show !

I have often been asked why I got into choreography. The truth is I wanted to dance but I did not have a chance; I started to choreograph for myself.

Years have passed. Today I still choreograph with the same objective in mind. That is why I take up the thorny task of choreographing for myself, as well as for others.

Thanks to my three fellow dancers — Sylvia, Henry, and Li De — for their help and their understanding of what I do. I am happy whenever I dance with you.

Thanks to our video designer Oliver Shing and lighting designer Li Chi-wai for their understanding of my ideas.

I would also like to thank our technical team for helping us realise this impossible task within a limited time.

Last but not the least, a big thank you to the audience

Good show!



**李思颺**

**Li Sze-yeung, Justyne**

概念 / 編舞 / 音樂剪輯 / 舞者

Concept / Choreographer / Music Editor / Dancer

畢業於香港演藝學院舞蹈學院芭蕾舞及現代舞系。曾任香港芭蕾舞團及奧地利格拉茲舞蹈團成員，以及巴馬海港舞團（德國）獨舞員。近作包括：城市當代舞蹈團脫衣秀 2012《第三・五次元》、《點・破》、國際綜藝合家歡 2011 巡迴演出《看到真實》、香港藝術節 2011 亞太舞蹈平台《影子與我》、舞蹈新鮮人系列《Galatea & Passenger》、香港舞蹈節 2010《Galatea & Pygmalion》及《Narcissus and Echo》。

Li graduated from the School of Dance of HKAPA, majoring in Ballet and Modern Dance. She is a former member of the Hong Kong Ballet and Tanz Graz (Austria), and a former soloist with Ballett Bremerhaven (Germany). Her recent choreographic works include CCDC's *The 3.5th Dimension*; *Pulsate*; *"Seeing" is Believing* as part of the 2011 International Arts Carnival Outreach Programme; *My Shadow and Me* as part of the Asia Pacific Dance Platform, Hong Kong Arts Festival 2011; *Galatea & Passenger* of the New Force in Motion Series; *Galatea & Pygmalion* in the 2010 Hong Kong Dance Festival; and *Narcissus and Echo*.



**李德**

**Li De**

舞者

Dancer

2007 年獲全額獎學金就讀於香港演藝學院，主修中國舞，副修編舞，於 2011 年獲一級榮譽學士學位。近期主演作品包括：《埋伏》（編舞：梅卓燕及盛培琪）及《點・破》（編舞：李思颺、王丹琦及邢亮）等。

Li was awarded a full scholarship to study at the HKAPA in 2007, majoring in Chinese Dance and minoring in Choreography. He received his Bachelor of Fine Arts (first class honours) in 2011. His recent performances include *Ambush* by Mui Cheuk-yin and Pei Qi Sheng and *Pulsate* by Justyne Li, Wong Tan-ki and Xing Liang.



**岑智頤**  
**Shum Chi-yee, Henry**

舞者  
Dancer

畢業於香港演藝學院舞蹈系，主修中國舞。曾隨香港舞蹈團到北京演出《清明上河圖》，獲馬來西亞舞團 JS Dance Theater 邀請參與演出《Fragile》。去年與台灣著名編舞家張曉雄合作，在香港及廣州演出《離騷》。

Shum graduated from the School of Dance of HKAPA, majoring in Chinese Dance. He performed in Beijing with the Hong Kong Dance Company's *Ascending the River at Qingming Festival*. He was invited by JS Dance Theater from Malaysia to perform in *Fragile*. In 2012, Shum performed *Lisao* in Hong Kong and Guangzhou with Taiwanese choreographer Zhang Xiaoxiong.

**成博民**  
**Oliver Shing**

錄像設計  
Video Designer

畢業於香港中文大學新聞與傳播學院。演員及多媒體設計師。多媒體設計作品包括：影話戲《冬之祭》（重演）；多空間《i-Dance》（2011 及 2012）；六四舞台《讓黃雀飛》；以及成博民 x 方祺端《碎夢人生同樂會》等。



**李婷妍**  
**Lee Ting-yan, Sylvia**

舞者  
Dancer

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修芭蕾舞。參與演出包括：第 40 屆香港藝術節——當代舞蹈平台系列之《最後的樂園》。李婷妍曾應邀康樂及文化事務署擔任「藝綻公園」編舞。現為小龍鳳舞蹈劇場之駐團舞者。

Lee graduated from the HKAPA with a Bachelor of Fine Arts (Honours), majoring in Ballet. Lee has performed *The Last Zoo* as part of the 40th Hong Kong Arts Festival's Contemporary Dance Series. Lee was the choreographer of "Arts in the Park" presented by LCSD. She is currently the resident dancer of Siu Lung Fung Dance Theater.

Shing graduated from the School of Journalism and Communication of Chinese University of Hong Kong. He is currently an actor and a multimedia designer. His multimedia works include: Cinematic Theatre's *Winter Solemnity* (re-run); Y-SPACE's *I-Dance* (2011 and 2012); Stage 64's *Let Oriole Fly*; Cheng Bomin x Fang Qiduan's *Broken Dreams Club*.



# 王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET  
...where great dancers have begun since 1960

# 2013 isds

21 JUL - 18 AUG

## Course Director

**Jean M. WONG, BBS**

FRAD, FHKAPA

B. Phil (Hon), University of Durham

Examiner of the Royal Academy of Dance, LRAD,  
AISTD

## Faculty

**Francesco CURCI (Contemporary)**

Formerly with Rotterdam Dance Academy,  
the Netherlands

Conny Janssen Danst, the Netherlands

**Andrei MATINKINE (Ballet &  
Character)**

Formerly with Vaganova Ballet Academy, Russia  
BallettFörderZentrum Nürnberg, Germany

**Maria TORIJA ANGEL (Ballet)**

Formerly with the Deutsche Oper Berlin  
The Palucca Hochschule für Tanz Dresden,  
Germany

**Additional faculty will be announced at a  
later date**

## Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux, Character,  
Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of the course

Scholarships can be applied



## Hong Kong International Summer Dance School 香港國際暑期舞蹈課程

### Requirements

Age between 12-22 with RAD Intermediate

Foundation equivalent standard or above

Accommodation can be arranged upon request

### Application Deadline

21 June 2013

10% Early Discount before 31 May 2013

### Information & Application

Tel: (852) 2886 3992

E-mail: [isds@jmwballer.org](mailto:isds@jmwballer.org)

[www.jmwballer.org](http://www.jmwballer.org)

Sponsors

**east**  
HONG KONG

FOUR SEASONS HOTEL  
*Hong Kong*

香港喜來登酒店  
**HYATT**  
REGENCY  
HONG KONG

香港中環悅來酒店  
**HYATT**  
REGENCY  
HONG KONG

THE LANGHAM  
Hong Kong

SHANGHAI DRAGON  
HONG KONG

MARCO POLO  
HONGKONG HOTEL  
香港馬禮遜酒店

PANDA HOTEL  
匯豐酒店

REGAL  
RIVERVIEW HOTEL  
匯豐酒店

VITASOY  
維他奶

## RUSH

### 編舞 / 舞者

李程、胡頌威\*、  
高比良洋\*、楊浩▲、袁勝倫#

### 作曲 / 編曲

楊光奇

### 錄像設計

江景先

### Choreographers / Dancers

Li Cheng, Ricky Hu\*  
Takahira Yo\*, Yang Hao▲, Yuan Sheng-lun#

### Composer / Music Arranger

Njo Kong-kie

### Video Designer

James Kong



\* 蒙香港芭蕾舞團允許參與是次演出 With kind permission of Hong Kong Ballet

# 蒙香港舞蹈團允許參與是次演出 With kind permission of Hong Kong Dance Company Limited

▲ 蒙鍾詠賢芭蕾舞學校允許參與是次演出 With kind permission of Ivy Chung School of Ballet



「時間」和「人」的關係很密切。每個人都有自己的時間表，以及對時間觀念的理解，從而不斷尋找一種適合自己的生活方式。

但是，我們身處這個都市，面對急速的生活節奏，必須在短時間內以高效率完成每一件事情，他們害怕失敗，害怕失去機會，害怕被人責備。然而幸運的是，可以享受著每日忙碌的快感，但亦有人苟延喘殘的活着，或默默倒下。

但是，構造這個大型及高效率運作系統的，也就是我們每一個「人」。

每個人都用忙碌來不斷提升自己的生命價值，彷彿停止這種增值方式或失去增值能力時，生命也該停止了。或許透過《RUSH》這個看來有些異想天開的小故事，可以窺看到我們生命前行的原動力。

怎樣才能解決這種惡性循環呢？其實，很難找出答案。

但是，我們能不能面對這些問題呢？能。

人在沒有失去自我的前提下，其實「時間」是無限的。

要懂得認同他人，我們生存才會變得有意義。

There exists a close relationship between "time" and "people". Every person has their own timeline and understanding of the concept of time, while in search of a suitable lifestyle.

However, for those of us who live the fast-paced city life, we must complete every task efficiently within a short period of time. People are afraid of failure, of losing out on opportunities, and of being criticised. There are lucky people who find pleasure in staying busy; then there are others who struggle to hold onto life, or fade into oblivion amid this hectic existence.

This larger operating system is constructed by every one of us.

Everybody seeks to enhance the value of their lives by staying busy, as if life should come to an end once its value could no longer be enhanced. Through the story of *RUSH*, which may seem a little whimsical at first, we may glimpse into the momentum of our lives.

How can we break this vicious cycle? It is difficult to find the answer.

Can we face these questions?

Yes.

As long as people do not lose their selves, "time" is endless.

We must be able to identify with others, so as to give meaning to our existence.



## 編舞的話 Choreographer's Notes



很榮幸再次獲香港藝術節當代舞蹈平台邀請，委約創作《RUSH》，讓我們五個人可以再次有機會聚在一起跳舞、一起創作，作為舞界新人我們也格外珍惜這次機會。

我們希望在動作上為觀眾帶來更多視覺上的衝擊，所以除了延續我們去年《盡情遊戲》舞蹈劇場形式的表演方式外，更在動作上加以考量，從身體出發，用身體來講述一個簡短但異想天開的謬妙故事。有趣的是在每次排練中，大家都來自四面八方、從自己原來的工作崗位抽身前來。雖然輾轉顛簸，但每個人都樂在其中，而匆忙的生活模式又跟我們作品主題《RUSH》遙相呼應。不斷向前奔跑不正是我們新生代年輕舞者和編舞應有的衝勁嗎？

We are honoured to be invited by the Contemporary Dance Series of the Hong Kong Arts Festival to create another new commission, *RUSH*, for this year's Arts Festival. It is a wonderful opportunity for the five of us to create and dance together again, one that we treasure as we are newcomers in dance.

We hope to deliver strong visual impact through movement in this new work. On top of the dance theatre we presented in *Play with Abandon* last year, we have expanded the focus of movement in this new work, whose simple yet whimsical story is told through the movements of the body. For the rehearsals, each of us left our jobs in different places and came together to dance; we enjoyed the process despite how hectic it was. The rush echoes with the theme of *RUSH*. Isn't it the kind of momentum we should have as the new generation of dancers and choreographers?



# 42<sup>nd</sup>



香港藝術節  
**Hong Kong  
Arts Festival**  
20.2-23.3.2014

Savonlinna Opera Festival production of *Lohengrin* by  
Richard Wagner 華格納《羅恩格林》- 芬蘭薩翁林納歌劇節  
製作・*Heroes 108 III*《水滸108III-蕩寇誌》台北、上海、香港再次  
聯手創新京劇・Budapest Festival Orchestra / Iván Fischer  
布達佩斯節日樂團 / 費沙爾・*An Enemy of the People* 上海、香港携  
手演繹易卜生經典《人民公敵》・Staatsballett Berlin 柏林芭蕾舞團・  
John O'Connor 約翰・歐康納・Maria João Pires with Scottish  
Chamber Orchestra 瑪利亞・芝傲・皮莉斯與蘇格蘭室樂團

更多精采節目2013年8月逐一披露  
10月開始預售門票

Programme highlights will be announced in August 2013

Advance Booking starts in October 2013

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息

To receive our latest news, please submit your email address on our website

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is  
made possible with the funding  
support of



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department



For enquiries  
+852 2919 5799  
[Hermes.com](http://Hermes.com)







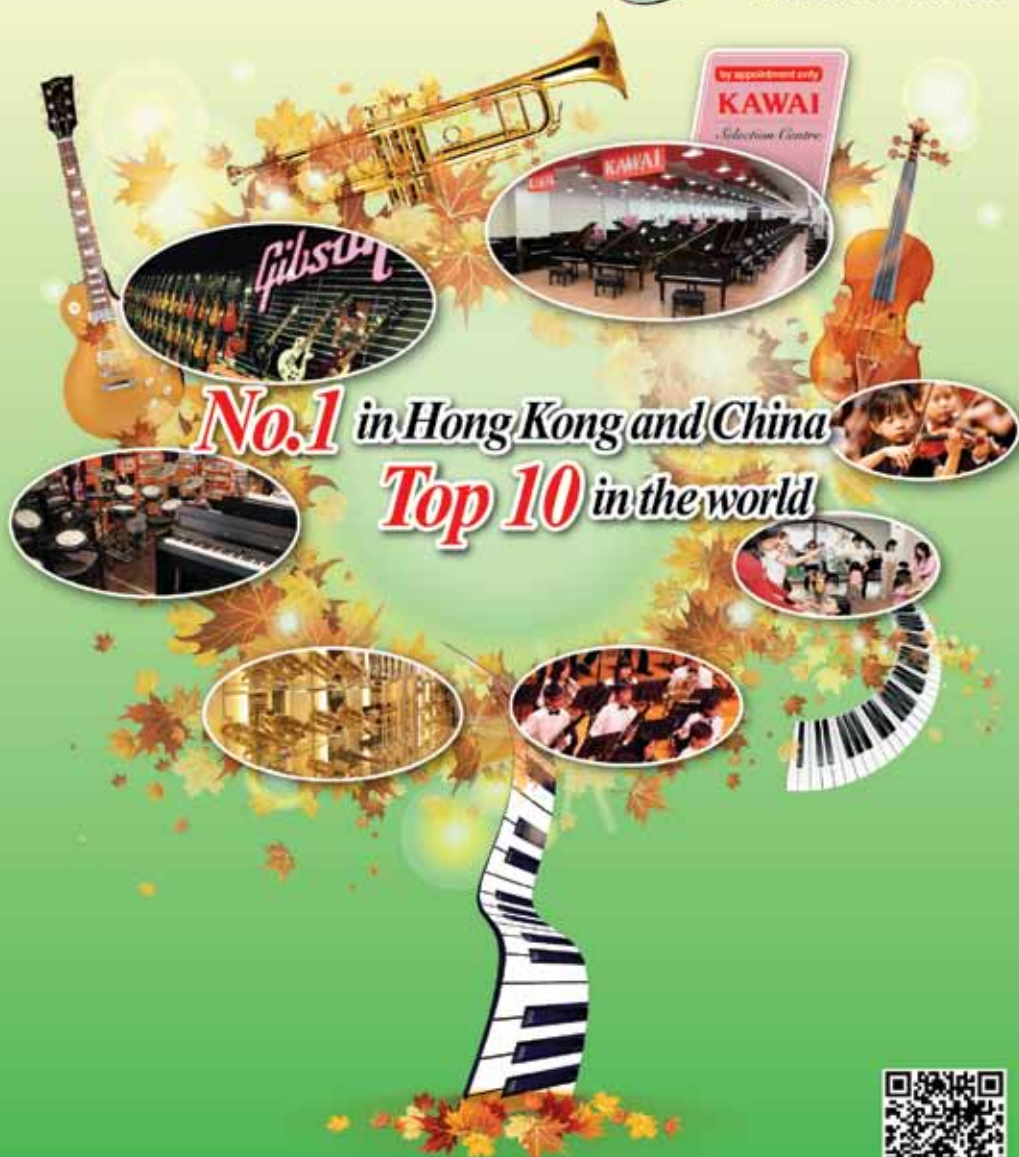
  
**HERMÈS**  
PARIS

*TIME ON YOUR SIDE*





柏斯琴行  
PARSONS MUSIC



柏斯音樂集團  
PARSONS MUSIC GROUP

*No.1 in Hong Kong and China*  
*Top 10 in the world* **Music industry**

[www.parsonsmusic.com](http://www.parsonsmusic.com)



Parsons Music (Official) | 8

[illegible]



## 李程 Li Cheng

編舞 / 舞者  
Choreographer / Dancer

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士，主修現代舞及編舞。在校期間獲徐美琪傑出表演藝術家獎、城市當代舞團獎學金及匯豐銀行獎學金。現為自由舞蹈員。參演近作包括舞在平行線系列（一）《點·破》、2012年香港藝術節當代舞蹈平台的《盡情遊戲》、香港舞蹈團《蘭亭·祭姪》，以及鄧樹榮戲劇工作室《舞·雷雨》。創作作品有《黑風》及東邊舞蹈團主辦的舞蹈主義中之《女孩的祕密花園》。

Li graduated from the HKAPA with a Bachelor of Fine Arts (honours), majoring in Modern Dance and Choreography. She received the Xu Meiqi Outstanding Performing Artist Award, a City Contemporary Dance Company scholarship and a HSBC scholarship during her studies at the academy. She currently works as a freelance dancer. Her recent performances include Dance on Parallel Lines Series (1): *Pulsate*, *Play with Abandon* as part of the Contemporary Dance Series of the 2012 Hong Kong Arts Festival; *Spring Ritual-Eulogy* with Hong Kong Dance Company; and *Thunderstorm* with Tang Shu-wing Theatre Studio. Her choreographic works include *Black Wind*, and *The Girl's Secret Garden* as part of the Dance Doctrine Creation of E-Side Dance Company.



## 胡頌威 Ricky Hu

編舞 / 舞者  
Choreographer / Dancer

2004年畢業於上海市舞蹈學校，主修中國舞。2004年獲上海青年舞蹈大賽二等獎，翌年獲CSTD亞太舞蹈比賽獨舞金獎及雙人舞金獎。2008年畢業於香港演藝學院，同年加入香港芭蕾舞團。2012年獲邀為香港藝術節創作委約作品《盡情遊戲》，以及為香港芭蕾舞團創作中短篇舞蹈作品《白色謊言》。

Hu graduated from the Dance School of Shanghai Theatre Academy in 2004 with a major in Chinese Dance. He won Second Prize in the Shanghai Youth Dance Competition in 2004, and Gold Medals in both solo and duo categories in the CSTD Asia Pacific Dance Competition in 2005. He graduated from the HKAPA in 2008 and joined Hong Kong Ballet. His recent works include *Play with Abandon* in the 2012 Hong Kong Arts Festival and *White Lies* for Hong Kong Ballet in 2012.



## wines less ordinary 非凡佳釀

etc wine shops features one of the broadest range of wines from Bordeaux, Burgundy & Champagne regions. Our team of passionate & friendly wine professionals offers knowledgeable service to *endear*, *tease*, & *cultivate* your wine journey. Also enjoy extensive perks and privileges in our unique Inner Cellar membership program.

「etc wine shops 斟·酌」網羅一系列波爾多、布根地及香檳區上乘佳釀，提供本地難得的廣泛選擇。我們資深熱誠的專業團隊以熱誠和專注為您服務，配合我們獨一無異之Inner Cellar會籍計劃，為您締造前所未有的零售體驗，令您的品酒之旅充滿 *endear* 鍾愛、*tease* 吸引和 *cultivate* 薰陶的元素

...

### bordeaux etc

g01, leighton centre  
77 leighton road, causeway bay  
銅鑼灣禮頓道77號  
禮頓中心G01 (請使用勿地臣街入口)  
T: 2567 2009

...

### burgundy etc

unit 404, 4/f pedder building  
12 pedder street, central  
中環畢打街12號  
畢打行4樓404室  
T: 2567 2009

...

### champagne etc

g/f, 19 lyndhurst terrace  
central,  
中環擺花街19號地下  
T: 2567 2009

Voted **Best New Wine Concept Store 2012** by Time Out Hong Kong!  
被Time Out Hong Kong 選為2012最新思維葡萄酒專門店!



## 高比良洋 Takahira Yo

編舞 / 舞者  
Choreographer / Dancer

生於日本福島，4歲開始於 Keiko Yokoyama Modern Dance Studio 習現代舞，後來於 Yo Ballet Academy 及北京舞蹈學院附屬中等舞蹈學校學習芭蕾舞。2005 年加入香港芭蕾舞團。於 2012 年香港藝術節當代舞蹈平台系列中演出由胡頌威編舞的《盡情遊戲》。其餘飾演角色包括《羅密歐與茱麗葉》的馬克提歐及《仙履奇緣》的小丑領舞。

Born in Fukushima, Japan, Takahira started his modern dance training at the Keiko Yokoyama Modern Dance Studio at age four. He later studied ballet at the Yo Ballet Academy and the Secondary School of Beijing Dance Academy. Takahira joined Hong Kong Ballet in 2005. He performed in *Play with Abandon* by Ricky Hu as part of the Contemporary Dance Series of the 2012 Hong Kong Arts Festival. He has danced many major classical roles including Mercutio in *Romeo and Juliet* and Lead Jester in *Cinderella*.



## 楊浩 Yang Hao

編舞 / 舞者  
Choreographer / Dancer

楊浩生於重慶，1998 年入讀北京中國歌舞團藝術學校，畢業後加入中國歌劇舞劇院及廣州歌舞團，2005 至 2007 年為廣東現代舞團舞者，並隨團到美國、加拿大、荷蘭、波蘭、丹麥及香港等地演出。2012 年 6 月開始於鍾詠賢芭蕾舞學校任教。主要編舞作品包括：《沒有精神之精神》及《邂逅》。

Born in Chongqing, Yang enrolled in the Song and Dance Art School in Beijing in 1998. After graduation, he joined the Guangzhou Song and Dance Troupe. From 2005 to 2007, he was a dancer for the Guangdong Modern Dance Company and toured the US, Canada, the Netherlands, Poland, Denmark and Hong Kong with the company. He has been a teacher in the Ivy Chung Ballet School since 2012. His choreographic works include *Autorun* and *Encounter*.



標誌設計：靳埭強博士SBS Logo designed by Dr Kan Tai-keung SBS

精彩展覽 陸續有來 Spectacular Exhibitions

「軍事天才凱撒大帝」 (2012.12.7-2013.4.10)

Julius Caesar - Military Genius and Mighty Machines

「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」 (2012.12.16-2013.3.31)

Andy Warhol: 15 Minutes Eternal

「探本溯源·美索不達米亞古文明展」 (2013.1.30-2013.5.13)

The Wonders of Ancient Mesopotamia

「法貝熱——俄羅斯宮廷遺珍」 (2013.2.6-2013.4.29)

Fabergé: Legacy of Imperial Russia

# 博物館通行證 MUSEUM PASS

帶給你精彩的藝術・歷史・科學體驗  
Brings you inspiring experiences in Art・History・Science

7 間博物館

7 MUSEUMS

× 無限次參觀展覽\*

UNLIMITED ADMISSION\*

+ 可享主題公園和其他優惠

ALSO ENJOY THE PRIVILEGES OFFERED BY  
MAJOR HK THEME PARKS AND MORE!

## 費用 Fee:

家庭 Family:

(最多四人・須為親屬 For a maximum of 4 persons of kinship)

個人 Individual:

優惠 Concessionary:

(全日制學生・殘疾人士及六十歲或以上高齡人士  
Full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)

半年  
Half Year

全年  
Annual

- \$200

\$50 \$100

\$25 \$50

\* 部份專題展覽及香港太空館何鴻燊天象廳節目除外 條款及細則，請參閱申請表或向各博物館查詢詳情  
Excluding some special exhibitions and programmes of Hong Kong Space Museum's Stanley Ho Space Theatre  
Terms and conditions apply. Please refer to the application form or contact the museums for details.

[www.museums.gov.hk](http://www.museums.gov.hk)





## 袁勝倫 Yuan Sheng-lun

編舞 / 舞者  
Choreographer / Dancer

2004 年以全額獎學金考入香港演藝學院，2008 年畢業後加入香港舞蹈團為全職舞蹈演員，參演過多部大型舞劇，包括：《神雕俠侶》、《三國風流》、《帝女花》、《蘭亭·祭姪》，以及八樓平台編創的《背影》。去年曾參與香港藝術節當代舞蹈平台的演出。

Yuan was awarded a full scholarship to study at the HKAPA in 2004. He joined the Hong Kong Dance Company after graduation in 2008. His recent performances include *Eagle Companions*, *Romance of the Three Kingdoms*, *Princess Changping*, *Spring Ritual-Eulogy*, *The Back* by 8/F Platform and the Contemporary Dance Series of the 2012 Hong Kong Arts Festival.

## 楊光奇 Njo Kong-kie

作曲 / 編曲  
Composer / Music Arranger

楊光奇是駐加拿大澳門籍樂手。作品曾於世界各地演出，包括荷蘭舞蹈劇場、芝加哥哈伯德街舞舞蹈團及哥倫比亞芭蕾舞團。曾為倫敦國際戲劇節譜曲，亦是室樂隊休息日的創辦人。

Njo is a Macanese musician currently based in Canada. His compositions have been featured in the productions of the Nederlands Dans Theater, Hubbard Street Dance Chicago and Ballet British Columbia. He has composed for the London International Festival of Theatre. He is the founder of the chamber group Day Off.

## 江景先 James Kong

錄像設計  
Video Designer

香港城市大學創意媒體學院理學士。主力編寫互動媒體電腦程式。

Kong graduated with a Bachelor of Science from the School of Creative Media, City University of Hong Kong. He is an interactive media engineer.



22-24.3.2013

節目二

Programme 2

方家諾、王丹琦  
《The Voice》

Rock Fang, Wong Tan-ki  
*The Voice*

梁秀妍  
《re: rewind the reverse》

Jo Leung  
*re: rewind the reverse*

—— 中場休息 Interval ——

郭曉靈  
《閨目二》

Elaine Kwok  
*Melting Solitude II*

當代舞蹈平台系列藝術節加料節目	Contemporary Dance Series Festival PLUS
演後談	Post-performance Dialogue
節目二： 23.3.2013（六）下午 4:30-5:00 歡迎觀眾演出後留步，與舞者會面	Programme 2: 23.3.2013 (Sat) 4:30-5:00pm If you would like to meet the dancers, please remain in the theatre after the performance.
更多加料節目信息請參閱藝術節加料節目指南， 或瀏覽網站： <a href="http://www.hk.artsfestivalplus.org">www.hk.artsfestivalplus.org</a>	Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet or at <a href="http://www.hk.artsfestivalplus.org">www.hk.artsfestivalplus.org</a>

## *The Voice*

編舞 / 佈景概念 / 舞者  
方家諾、王丹琦

音樂剪輯及音效設計  
王丹琦

Choreographers / Set Concept / Dancers  
Rock Fang, Wong Tan-ki

Music Editor and Sound Designer  
Wong Tan-ki

音樂選自 Music chosen from

1. Jono McCleery: *The Gymnopedist*
2. Philip Glass: *Excellent, Mr. Renfield*
3. Olaf Bender: *Fremd*
4. Erick Turnbull: *Egypt*
5. Body Rhythm Factory: *Take it to the bridge*



# EMPHASIS JEWELLERY

點睛品



RAINBOW CONNECTION

IFC MALL · PACIFIC PLACE · TIMES SQUARE · HYSAN PLACE · ELEMENTS · HARBOUR CITY · FESTIVAL WALK  
GRAND CENTURY PLACE · NEW TOWN PLAZA · CUSTOMER SERVICE HOTLINE : (852) 2192 3133 · [www.emphasis.com](http://www.emphasis.com)



這支舞是記載 Rock 與丹琦首次合作，從細小的排練室爆發出來的點點滴滴。意念是源頭，身體是盛載的容器。編這支舞，就像是要把肉身困在這細小的空間數個月，面對着鏡中的自己，而意念卻總是不斷飄往遠方……一切都在這裏發生，微妙的是這細小的空間卻還能容納得下那連綿不斷的膨漲和創造……

This dance is a document of the nitty gritty bits that sparkled from the first collaboration between Rock and Tan-ki inside a tiny rehearsal room. The original inspiration came from the body being something like a container. Creating this dance was akin to being physically trapped inside this tiny space for a few months, where we looked at ourselves in the mirror with our ideas drifting to a faraway place...

Everything happens here, and it is wonderful how this tiny space can accommodate such infinite expansion and creativity...



## 編舞的話 Choreographer's Notes

### 方家諾

由首天知道將會參與編排及演出這部作品，心中不禁有一個疑問：「兩個完全不同舞蹈風格的人合作，究竟會擦出什麼火花呢？」當大家開始構思作品時，竟引發出更多問題……

「如果舞蹈跟音樂不可分割，每種舞蹈都有其獨特的音樂嗎？」

「如果跳某類型的舞蹈，卻沒有音樂元素，還可歸類為某種舞蹈嗎？」

「大家各自跳的舞蹈種類又是什麼？是 tap 舞？是 hip-hop 舞嗎？」

「兩種或多種不同的舞蹈放在同一個舞台，又會是什麼？」

我相信這部作品並不是去解答種種的問題，而是透過舞蹈體會我們尋找答案時的點滴。很高興可以跟志同道合的朋友一同去尋找答案，很期待在舞台上表演這部作品……

### Rock Fang

The day I was informed that I would choreograph and perform this work, a question came to me: What kind of chemistry will arise from the collaboration between two completely different dance artists? Further questions arose when we began to construct this work...

"If dance is inseparable from music, does each type of dance have its unique music?"

"If we dance a certain type of dance without its music, can it still be categorised as that type of dance?"

"What types of dance do we dance, respectively? Tap dance? Hip-hop?"

"When we dance two or many types of dance on the same stage, what does it turn into?"

This work does not seek to answer these questions; rather, it encapsulates our search for answers through dance. I am delighted to go on this search with a like-minded friend, and I look forward to performing this work on stage...



## 編舞的話 Choreographer's Notes

### 王丹琦

有一次排舞，提出了一個疑問：我們各自所跳的舞屬於什麼舞種？結論是雙方都沒有肯定或公認的答案。

那就不用去分辨吧！最重要是我們能透過身體表達自己所想，因為我們都是追求身體語言的舞者。就如我們各自擁有不同的聲音一樣，但慢慢就會發現源頭都是一樣的。

當不同的聲音變成獨一無二的聲音，意義源自碰撞和相輔相成的過程，總遠比自己認識自己來得有趣吧。

Thanks Partner，合作愉快。

### Wong Tan-ki

A question popped up during a rehearsal: What types of dance are we doing here? Neither of us came to a definite answer.

We might as well not pigeonhole it. What's important is that we are able to express our thoughts through our bodies. We are dancers in search of our unique body language, just as we all have different voices. In the end, we see that all voices come from the same core.

When different voices merge into one distinctive voice, meaning is born out of the process of conflict and fusion. It is far more meaningful than a secular understanding of the self.

Thanks Partner, for a happy collaboration.



# German Design Standards

From Bauhaus to Globalisation  
德國現代設計百年

6/12/2012 - 4/3/2013

HKDI and IVE (Lee Wai Lee)

3 King Ling Road, Tseung Kwan O, NT, HK

Co-organised by



reddot design museum

**Die Neue Sammlung**  
The International Design Museum Munich

Media Partners

ARTMAP artplus

Enquiry: +852 3928 2566  
Opening Hours: 10am - 8pm  
(Closed on Tuesdays and Public  
Holiday except 25 - 26/12/2012,  
1/1/2013 and 13/2/2013)





## 方家諾 Rock Fang

編舞 / 佈景概念 / 舞者  
Choreographer / Set Concept / Dancer

畢業於香港中文大學體育運動科學系，舞蹈及排舞老師。連續兩年蟬聯全港大專聯校舞蹈邀請賽最佳排舞師，更在 2009 年擔任評審。近年為古巨基、Twins、鍾舒漫、泳兒及 Blush 等海內外藝人編舞，並獲邀於國際七人欖球賽與 Justin Bieber 香港演唱會中表演。近期編舞作品及項目包括：2012 年香港藝術節《棋子》、2012-2013 香港藝術節駐節藝術家計劃、2010-2011 及 2011-2012 校園藝術大使嘉許禮編舞等。

Fang graduated from the Chinese University of Hong Kong, majoring in Physical Education and Sports Science. He has choreographed for Leo Ku, Twins, Sherman Chung, Vincy Chan and the Pan-Asia Group – Blush. Fang also appeared in Hong Kong Sevens's performance with Justin Bieber. His recent choreographic works include *Pawn* for 2012 Hong Kong Arts Festival. He has also participated in Hong Kong Arts Festival's Artists-in-Residence Project 2012-2013 and Arts Ambassadors-in-School Scheme 2010-2011 and 2011-2012.



## 王丹琦 Wong Tan-ki

編舞 / 佈景概念 / 舞者 / 音樂剪輯及音效設計  
Choreographer / Set Concept /  
Dancer / Music Editor and Sound Designer

畢業於香港演藝學院。現為舞者、編舞、多媒體設計及舞蹈教師。曾於德國參與短期演出。為 NEO Dance HK 創辦人之一。2011 年度香港舞蹈年獎得主。於 2012 年 IDO 踢毽舞世界錦標賽中獲男子獨舞第三名。近期編舞作品包括：CCDC 脫衣秀 2012 《The 3.5 Dimension》、2012 年香港藝術節《由聲而發》及《拍子機》等。近期多媒體設計作品包括：邢亮的《六度》及香港舞蹈總會的《歲月香江》。

A HKAPA graduate, Wong is currently a freelance dancer, teacher, choreographer and multimedia designer. He worked as a guest performer in Germany. He is the founder of NEO Dance HK, and a recipient of the Hong Kong Dance Awards 2011 for Outstanding Achievement in Independent Dance. He won third place of male solo in IDO World Tap Dance World Championships 2012. His recent choreographic works include *The 3.5 Dimension*, *A Serpent Eating Its Own Tail*, *Dance Machine*, *Pause*, *Beat Me Tap*. His multimedia design work has been featured in *Six Degrees* by Xing Liang and *As Time Goes By* presented by the Hong Kong Dance Federation.

## *re: rewind the reverse*

編舞 / 錄像設計 / 舞者  
梁秀妍

作曲  
葉卓棠

錄像演出  
許俊傑

Choreographer / Video Designer / Dancer  
Jo Leung

Composer  
Yip Cheuk-tong, Moon

Performer (Video)  
Hui Chun-kit, Cyrus

一個人，要怎樣才可以證明自己的存在？  
一個人，可以嗎？

**How can a person prove their own existence?  
Can a person do it?**



## 編舞的話 Choreographer's Notes



創作，從來都是無中生有，同時亦不可能無中生有。我的作品，靈感都離不開自己及圍繞身邊的人和事。從生活經驗中累積下來的一點一滴，或喜或悲，都是我創作時的依靠。

《re: rewind the reverse》源自舊作《rewind the reverse》，是新編，亦是與這部舊作的對話。要將三年多前的作品重新編排，少不免要翻箱倒籠，把自己幾十年來的點滴一次又一次重溫。從 2013 年回看 2009 年的我，來來回回的在記憶之中游走，偶有新發現，又往回走，偶爾停下來，又再前進。一步一步的，我看着 2009 的我帶着 2013 的我，在過去與現在之間尋找存在的意義。

Artistic creation is about creating something out of nothing, while it cannot be born out of nothing at all. My works are inspired by the happening and people in my immediate surroundings. Be it happy or sad, my everyday experience is the basis for my creation.

*re:rewind the reverse* is a rendition of and a dialogue with my previous work *rewind the reverse*. To rearrange this work that I created over three years ago, I had to reexamine the moments I had lived in the past few decades. In 2013, I looked back on who I was in 2009; I drifted in and out of memories, arriving at new discoveries of the self. Gradually, I saw myself from 2009 leading my present-day self, in search of the meaning of existence in between past and present.

# Make Quality Arts Programmes Available to Hong Kong's Younger Generation! Support the **Student Ticket Scheme**!

**給香港青少年更多接觸高質素藝術的機會！  
請支持「學生票捐助計劃」！**

Donations to the **Student Ticket Scheme** will enable full-time local students to attend the Hong Kong Arts Festival's performances at 50% discount, allowing the younger generation in Hong Kong to actively participate in the Festival and to grow with the Arts.

所有捐助「**學生票捐助計劃**」的款項，均用作資助全日制本地學生以半價優惠購買藝術節門票，讓本港青少年有更多機會參與每年一度的香港藝術節。

## 捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

(Student tickets are limited. First come first served. 學生票數量有限，先到先得。)

## 捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款  
I / we would like to donate

港幣  
HK\$

\*支持「學生票捐助計劃」

\*to support the Student Ticket Scheme

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

### 捐款方法 PAY BY

#### 信用卡 Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名  
Cardholder's Name

信用卡號碼  
Card No.

信用卡有效期  
Expiry Date

月  
month

年  
year

持卡人簽名  
Cardholder's Signature

劃線支票 Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

### 捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字  
Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) \_\_\_\_\_ (English) \_\_\_\_\_ (中文)

聯絡地址  
Correspondence Address \_\_\_\_\_

聯絡電話  
Telephone \_\_\_\_\_ 電郵  
Email \_\_\_\_\_

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK  
傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有查詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555



## 梁秀妍 Jo Leung

編舞 / 錄像設計 / 舞者  
Choreographer / Video Designer / Dancer

分別於 1996 及 2004 年畢業於香港專業教育學院李惠利分校設計系及香港演藝學院舞蹈學院現代舞系，先後獲頒設計（視覺傳達）文憑及藝術學士（榮譽）學位。梁秀妍的創作涉獵平面設計、服裝設計、錄像設計、舞蹈教育、演出及編舞。2008 年榮獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金前往美國深造。並於 2010 年完成由美國霍林斯大學及美國舞蹈節合辦的舞蹈課程，獲頒藝術碩士學位。

Leung graduated from the Department of Design of Lee Wai Lee Technical Institute in 1996 with a Diploma in Design (Visual Communication), and the School of Dance of HKAPA in 2004 with a Bachelor of Fine Arts (honours) in Contemporary Dance. A multi-disciplinary artist, Leung works in graphic design, costume design, videography, dance education, performance and choreography. In 2008 she received The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund scholarship for further studies in the US. She received her Master of Fine Arts in Dance from the Hollins University/ American Dance Festival programme in 2010.

## 葉卓棠 Yip Cheuk-tong, Moon

作曲  
Composer

畢業於香港演藝學院，主修舞台佈景及服裝設計。現從事劇場舞台及服裝設計、視覺藝術創作、影像美術指導、作曲和音樂演奏。2008 年開始以獨立音樂人身份創作，以簡約、環境音效、後搖滾和實驗即興音樂為主。

Yip graduated from the HKAPA, majoring in Set and Costume Design. He is a freelance stage and costume designer, visual artist, image art director, composer and musician. Since 2008 he has been working as an independent composer in minimal music, soundscape, post-rock and experimental improvisation.

## 許俊傑 Hui Chun-kit, Cyrus

錄像演出  
Performer (Video)

畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修現代舞及編舞。曾獲獎學金到德國深造，跟隨舞蹈家多明尼克·梅西學習舞蹈，並於香港及世界各地演出。編舞作品包括第 40 屆香港藝術節《最後的樂園》。憑《六翻自己》獲 2011 年香港舞蹈年獎。

Hui graduated from the HKAPA, majoring in modern dance and choreography. He received a scholarship for further studies in Germany where he was trained under Dominique Mercy. Over the years, Hui has performed extensively in Hong Kong and overseas. His choreographic work *The Last Zoo* was featured in the 2012 Hong Kong Arts Festival. Hui received a 2011 Hong Kong Dance Award for *Positioning*.



## 《閨目二》 *Melting Solitude II*

編舞 / 舞者  
郭曉靈

作曲 / 編曲  
許敖山

Choreographer / Dancer  
Elaine Kwok

Composer / Music Arranger  
Steve Hui



這次是我第三次利用「冰」與空間及身體對話。一次在 2006 年（25 分鐘版本），一次在 2010 年（足本版本）。

我看它是流動，他看這是不動。

我看它是呼吸着，他看這是停頓。

我看它是冷酷，他看這是脆弱。

我看它是生命，他看這是死亡。

是順或是逆？我倆站在不同的定位，共存於一塊大地上。

This is my third exploration into the subject of ice and dialogue with body and space. The first was a 25-minute piece created in 2006, followed by a full-length work in 2010.

It is shifting to me. It is stationary to him.

I see it breathing. He sees it is still.

I see its coldness. He sees its fragility.

I feel it living. He feels it is dead.

Which way is it? We take on different positions while sharing the same space.



## 郭曉靈 Elaine Kwok

編舞 / 舞者  
Choreographer / Dancer

郭曉靈畢業於香港演藝學院，主修現代舞。曾赴新加坡與 Art Fission Company 合作演出。現為新約舞流之駐場編舞及自由舞者、導師及編舞。其個人首支獨舞《泥塵》於 2010《六翻自己》首演，其後分別於 2011 及 2012 年獲邀參加香港藝術節亞太舞蹈平台及廣東現代舞周。2011 年為康文署「舞蹈新鮮人系列」創作委約作品《獨唱》。

Kwok graduated from the HKAPA with a major in Modern Dance. She performed with Art Fission Company in Singapore. She is currently the resident choreographer and instructor in Passoverdance. Her first solo dance *Of Mud and Dust* appeared in 2010 *Positioning*. In 2011, she performed in the Asia Pacific Dance Platform of the Hong Kong Arts Festival; in 2012, she performed in Guangdong Dance Festival. In 2011 Kwok was commissioned by LCSD to create *Solo* for the New Force in Motion Series.

## 許敖山 Steve Hui

作曲 / 編曲  
Composer / Music Arranger

香港演藝學院音樂碩士（作曲及電子音樂），實驗電子音樂組合 VSOP 成員，夜總會 Are Friends Electric? 及 Sessions 唱片騎師。經常以多重身份遊走於現代音樂、聲音藝術、多媒體劇場及流行文化之間。近期創作包括進念二十面體的《利瑪竇的記憶宮殿》及香港城市大學《四象萬相》。

Hui graduated from the HKAPA with a Master of Music (Composition and Electronic Music). He is a member of electronic music group VSOP, and DJ of the nightclubs Are Friends Electric? and Sessions. Hui is interested in breaking the boundaries between contemporary music, sound art, multimedia theatre and pop culture. His recent commissions include Zuni Icosahedron's *The Memory Palace of Matteo Ricci* and the City University of Hong Kong's *The Four Infinities*.

## 阮漢威 Yuen Hon-wai

佈景設計  
Set Designer

畢業於香港演藝學院，主修佈景及服裝設計。曾與香港演藝學院、香港舞蹈團、香港話劇團及香港藝術節等團體合作。憑演戲家族《四川好人》獲第13屆香港舞台劇獎最佳服裝設計。曾為逾80個演出設計佈景。

Yuen graduated from the HKAPA, majoring in Set and Costume Design. He has worked with HKAPA, Hong Kong Dance Company, Hong Kong Repertory Theatre and Hong Kong Arts Festival. He won the Best Costume Design Award in the Hong Kong Drama Awards for his design in *The Good Person of Szechwan*. He has designed the sets for over 80 theatre performances.

## 張思勤 Cheung Sze-kan, Aemiliana

服裝設計  
Costume Designer

畢業於香港演藝學院（藝術學士學位），主修佈景及服裝設計。作品包括香港展能藝術會《美女與野獸》、香港話劇團《遍地芳菲》、香港音樂劇藝術學院《睡衣遊戲》、以及劇場工作室《愛上誰人誰人的新娘》等。

Cheung graduated from the HKAPA in 2009, majoring in Set and Costume. She has designed the sets and costume for *Beauty and the Beast* by Arts with the Disabled Association Hong Kong; *Boundless Movement* by Hong Kong Repertory Theatre; *The Pajama Game* by Hong Kong Arts Musical Institute; and *Truly I Do* by Drama Gallery, among others.

## 李智偉 Lee Chi-wai

燈光設計  
Lighting Designer

曾於香港演藝學院修讀舞台燈光設計文憑課程。其後於城市當代舞蹈團舞蹈中心工作。2007年與友人成立香港舞台設計公司。2010年加入哈哈舞台概念樂團。

Lee studied at the HKAPA for a Diploma in Lighting Design, and later worked for the City Contemporary Dance Company Dance Centre. With his friends Lee founded Hong Kong Theatre Design Company in 2007. He joined Hahaha Concept Band for Theatre in 2010.

## 夏恩蓓 Ha Yan-pui

音響設計  
Sound Designer

畢業於香港演藝學院舞台音響及音樂錄音系，曾參與多個舞台劇製作及音樂錄音、混音工程，合作團體包括：城市當代舞蹈團、中英劇團及香港藝術節等。近期作品有《全院滿座》及新加坡聖淘沙《生之旅》等。

Ha graduated from the Theatre Sound and Music Recording Department of HKAPA. She has worked with various organisations including CCDC, Chung Ying Theatre and Hong Kong Arts Festival. Her recent works include *Off Screen* and *Voyage de la Vie* in Sentosa, Singapore.

## 黃子瑋 Jason Wong

錄像統籌  
Video Coordinator

1996年畢業於香港演藝學院。2009年首次與香港舞蹈團合作，為八樓平台《孤芳自賞——胡錦明舞蹈日記》設計錄像。

Wong graduated from the HKAPA in 1996. His first collaboration with the Hong Kong Dance Company was the video design for 8/F Platform's *Solitude – Dance Diary of Wu Kam-ming* in 2009.

## 陳佩儀 Chan Pui-ye, Claudia

製作經理  
Production Manager

畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，主修舞台燈光設計。近期製作包括：中國2010年上海世博會香港活動周香港藝穗會協辦《港滬搖擺樂雙輝》、香港舞蹈團《青年涯舞林》等。亦於香港舞蹈總會、香港藝術節擔任技術統籌一職。

Chan graduated from the School of Theatre and Entertainment Arts of HKAPA, majoring in Theatre Light Design. Her recent productions include *Swing for All and Contemporary Jazz featuring Ted Lo and Eugene Pao* by Hong Kong Fringe Club for the Hong Kong Week at Expo 2010 Shanghai China, *Dance Fun Day, Lingnan Impressions* by Hong Kong Dance Company, among others. She is also the Technical Coordinator of the Hong Kong Dance Federation and Hong Kong Arts Festival.

## 徐偉康 Tsui Wai-hong

舞台監督  
Stage Manager

先後獲取香港城市大學日本應用研究副學士學位及香港演藝學院藝術、項目及舞台管理系學士學位。曾擔任香港海洋公園全職演員兩年，並參與各種不同類型製作，其中雜技表演《七彩昇空奇遇》更與廣州雜技團合演。現為自由劇場工作者。

Tsui earned an Associate Degree in Applied Japanese Studies from the City University of Hong Kong, and a Bachelor of Fine Arts in Arts, Event and Stage Management from HKAPA. He was a full-time performer in Ocean Park Hong Kong for two years. Tsui has performed in various productions such as the acrobatic show *SkyFair Celebrations* with the Guangzhou Acrobatic Troupe. He is currently a freelance theatre practitioner.

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

## 贊助舍計劃 PATRON'S CLUB

### ■ 鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司  
Kerry Holdings Limited

### ■ 黃金會員 GOLD MEMBER

怡和集團  
Jardine Matheson Limited

### ■ 純銀會員 SILVER MEMBERS

梁顯利興業有限公司  
Henry G Leong Estates Limited

太古集團慈善信託基金  
The Swire Group Charitable Trust

### ■ 青銅會員 BRONZE MEMBERS

Art Futures Group

富德企業有限公司  
Fontana Enterprises Limited

上海商業銀行  
Shanghai Commercial Bank Limited

信永中和(香港)會計師事務所有限公司  
SHINEWING (HK) CPA Limited

## 藝術節捐助計劃 FESTIVAL DONATION SCHEME

### ■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONOR

銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group

### ■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous  
Mrs Michaela Au  
Mr & Mrs Edward Bagnall  
Dr Chow Yat Ngok, York  
梁國權先生夫人 Mr & Mrs Lincoln Leong  
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong

### ■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

Mr & Mrs David S L Lin  
孫天珍女士 Miss Sun Tien Chen  
Mr Stephen Tan

### ■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (3)  
Miss Yannis Au  
Ms Jacqueline H L Fung  
Mr & Mrs Ivor and Jennie Orchard  
Ms Chrissy Sharp  
Mr Marlon Wong

## 新作捐助計劃 NEW WORKS SCHEME

### ■ 創意捐款者 INNOVATION DONORS

無名氏 Anonymous  
Yvonne Cheng & Kelvin Koo  
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

### ■ 靈感捐款者 INSPIRATION DONORS

無名氏 Anonymous  
Ms Chiu Shui Man, Tabitha  
Mr Leung Cheuk Yan  
馬衡先生 Mr Theodore Ma  
Miss Christabel Oh  
Mrs Wan Suk Han

## 學生票捐助計劃

### STUDENT TICKET SCHEME

#### ■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS

無名氏 Anonymous  
馮振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited  
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited  
芝蘭基金會 Zhilan Foundation

#### ■ 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS

Mrs Chan K L  
梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan

#### ■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous  
Mr Max Burger  
陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak  
Mrs Ann Chen  
Ms Vina Cheng  
馮慶鏘伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung  
何文堯先生及熊依明女士 Mr Ivan Ho & Ms Donna Hsiung  
Mr Lin Kuang Hsiang, Chris  
Ronald and Rita McAulay Foundation  
孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun  
Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Purviz R Shroff  
蘇偉基醫生 Dr So Wai Ki, William  
Mr Suen Hon Ming, Stephen  
Mr & Mrs Peter Thompson  
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation  
Mr To Wing Kee  
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow  
Samuel & Amy Wang  
任懿君先生 Mr David Yam  
Dr M T Geoffrey Yeh  
盛智文博士 Dr Allan Zeman

#### ■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

無名氏 Anonymous  
Mrs Michaela Au  
歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung  
Mr James Bertram  
Yvonne Cheng & Kelvin Koo  
鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen  
Mr & Mrs A R Hamilton  
Mr & Mrs Bill Henderson  
何耀光慈善基金會有限公司  
Ho Iu Kwong Charity Foundation Limited  
Ms Wing Yin Winnie Ho

胡立生先生 Mr Maurice Hoo  
Mr Geoffrey Ko  
高磨伉儷 Mr & Mrs Ko Ying  
Mr & Mrs Lau Wing Sang & Chung Tsz Ping  
Mr Craig Lindsay  
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund  
雷永業先生 Mr Roger Lui  
Mr Mak Chung Hang  
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo  
Mrs R M Master & Mr J M Master  
Mr & Mrs Vernon Moore  
Mr Andrew & Mrs Lily Riddick  
石悅玫女士 Ms Jacqueline Shek  
Mr Alan & Mrs Penny Smith  
John & Anthea Strickland  
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong  
Ms Elsa Wong Yuen Mee

#### ■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (4)  
Atkinson Lambert  
區榮耀先生 Mr Au Son Yiu  
Biz Office Limited  
Carol Bateman School of Dancing Limited  
Carthy Limited  
趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar  
Mr Harry Cockrell  
天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited  
Easy Home Limited  
Easy Living Limited  
Miss Orasa Livasiri  
Mr & Mrs John & Coralie Otoshi  
Neil Frederick Pryde  
Ms Janice Ritchie  
Mr Neil Roberts  
Mr Siddique Salleh  
William Stork & Jasmine Wong  
Ms Tsang Wing Fun  
Mr Wong Kong Chiu  
Mrs Wong Shin U, Maisie  
Mr Wong Yick Kam  
Miss Yim Chui Chu  
余德銘先生 Mr Desmond Yu  
余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph K C Yu



### Help Sustain the Festival's Growth!

### 請支持香港藝術節繼續綻放異彩!



Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. To ensure the Festival can continue to stage high quality international and local performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Please contribute to the **Festival Donation Scheme**, which helps to provide funding for areas needing the most support in the Festival.

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的表演藝術節以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精彩節目、委約和製作原創作品，並發展年青藝術觀眾。「**藝術節捐助計劃**」籌集的款項將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

#### 捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

### 捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款  
I / we would like to donate

港幣  
HK\$

\*支持「藝術節捐助計劃」

\*to support the Festival Donation Scheme

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

#### 捐款方法 PAY BY

信用卡 Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名  
Cardholder's Name

信用卡號碼  
Card No.

信用卡有效期  
Expiry Date

月  
month

年  
year

持卡人簽名  
Cardholder's Signature

劃線支票 Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

#### 捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字

Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) \_\_\_\_\_ (English) \_\_\_\_\_ (中文)

聯絡地址

Correspondence Address

聯絡電話

Telephone

電郵

Email

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK

傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有垂詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555

## ■ 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 泛聯展覽物流香港有限公司  
Agility Fair & Events Logistics Ltd
- 香港法國文化協會  
Alliance Française de Hong Kong
- 美國商會 American Chamber of Commerce
- 「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」展覽  
Andy Warhol: 15 Minutes Eternal Exhibition
- Art Futures Group
- 亞洲協會香港中心  
Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐香港總領事館  
Australian Consulate-General Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- Mr Thomas Beales
- Bite Communications
- 心創作劇場 Bravothatre
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 英國駐香港總領事館  
British Consulate General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 陳永華教授 Prof Wing-wah Chan
- 香港嘉昱有限公司  
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherrypicks Ltd
- 周生生 Chow Sang Sang
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 中華書局 Chung Hwa Book Co
- 城市當代舞蹈團  
City Contemporary Dance Company
- 購票通（香港）有限公司  
Cityline (Hong Kong) Ltd
- Classical in Cinema
- 香港作曲家及作詞家協會  
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 法國駐香港及澳門總領事館  
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 愛爾蘭共和國駐香港領事館  
Consulate of Ireland in Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門領事館  
Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港總領事館  
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館  
Consulate General of Netherlands in Hong Kong and Macau
- 德國駐香港總領事館  
Consulate General of the Federal Republic of Germany in Hong Kong
- 波蘭駐香港總領事館  
Consulate General of the Republic of Poland
- 俄羅斯駐港領事館  
Consulate General of Russia Federation in the Hong Kong SAR, PRC
- 西班牙駐香港領事館  
Consulate of Spain in Hong Kong
- 瑞典駐港領事館  
Consulate General of Sweden in Hong Kong
- 瑞士駐香港總領事館  
Consulate General of Switzerland
- 美國駐港澳總領事館 Consulate General of the United States Hong Kong & Macau
- 瑞信 Credit Suisse
- 牛奶公司 The Dairy Farm Group
- 大日子 Darizi
- DynaMicS
- 風采中學 Elegancia College
- 點睛品 Emphasis Jewellery
- 誠品香港 eslite@HK
- 樹·酌 etc wine shops
- 金融時報 The Financial Times
- The Friends of Cambridge University in Hong Kong
- 鳳溪蔭石堂中學  
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 運通製作印刷（國際）有限公司  
G.L. Graphic & Printing Limited
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Ltd
- 嘉湖海逸酒店 Harbour Plaza Resort City
- 海景國際 The Harbourview
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港興業國際集團 HKR International
- 香港大學附屬學院  
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港演藝學院  
The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會  
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 商業電台  
Hong Kong Commercial Broadcasting Co Ltd
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港專業教育學院（李惠利）  
Hong Kong Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee)
- 香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- The Hong Kong Symphonic Winds
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 文化葫蘆 Hulu Culture
- 香港州際酒店 Intercontinental Hong Kong
- iProspect
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel
- Italian Trade Commission
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M Wong School of Ballet
- 賽馬會創意藝術中心  
Jockey Club Creative Arts Centre
- 九龍巴士（一九三三）有限公司  
The Kowloon Motor Bus Co (1933) Ltd
- 光華新聞文化中心  
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 李可興先生 Mr Jonathan Ho-hing Lee
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department
- 梁國權先生 Mr Frankie Kwok-kuen Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室  
Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R.
- Marketing Magazine
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- 中華人民共和國外交部  
The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
- Moët Hennessey Diageo Hong Kong Ltd
- Mr Jay A Sala
- SDM爵士芭蕾舞學院  
SDM Jazz & Ballet Academic
- 信永中和（香港）會計師事務所有限公司  
SHINEWING (HK) CPA Limited
- Ms Charlotte Simkins
- 信和集團 Sino Group
- 聯合出版（集團）有限公司  
Sino United Publishing (Holdings) Ltd
- 藍天製作室有限公司 Sky Studio Ltd
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 蘇仲豪先生 Mr Eddie So
- Stanford Club of Hong Kong
- 聖文德書院 St Bonaventure College & High School
- 聖公會聖瑪利亞堂 St Mary's Church
- 舞館 Studiodanz
- 台北經濟文化辦事處  
Taipei Economic & Cultural Office
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 時代廣場 Times Square
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 東華三院李嘉誠中學  
TWHGs Li Ka Shing College
- 東華三院羅裕儀小學  
TWHGs Lo Yu Chik Primary School
- 東華三院黃芳南中學  
TWHGs Wong Fut Nam College
- Unitel Classica
- 市區重建局 Urban Renewal Authority
- 城市電腦票網 URBETIX
- White Complex International Co Ltd
- William's Studio
- 風車草劇團 Windmill Grass Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd



# 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

## 贊助人 PATRON

梁振英先生  
The Honourable C Y Leung, GBM, GBS, JP

## 永遠名譽會長

### HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE

## 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman

夏佳理先生  
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Members

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP

劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

李錦榮先生 Mr William Li

黃敏華女士 Ms Nikki Ng

李 義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro

詹偉理先生 Mr James Riley

任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM JP

## 節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members

盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP

毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS

譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP

姚 珏女士 Ms Yue Yao

伍日照先生 Mr Daniel Ng

羅志力先生 Mr Peter C L Lo

白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors

高德禮先生 Mr Douglas Gautier

Dr Peter Hagmann

約瑟·施力先生

Mr Joseph Seelig

## 財務及管理委員會

### FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Member

梁國輝先生 Mr Nelson Leong

## 發展委員會

### DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members

杜安娜女士 Mrs Igna Dedeu

白碧儀女士 Ms Deborah Biber

廖碧欣女士 Ms Peggy Liao

黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang

龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong

## 顧問 ADVISORS

鮑 磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP

李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP

陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

## 名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

## 核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

## 香港藝術節基金會

### HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman

霍 璽先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees

陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室  
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,  
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel:

2824 3555

傳真 Fax:

2824 3798, 2824 3722

電子郵件 Email:

afgen@hkaf.org

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 2430  
(辦公時間內 during office hours)

出版: 香港藝術節協會有限公司  
承印: 香港嘉昱有限公司  
本刊內容, 未經許可, 不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited  
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd  
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

## 職員 Staff

行政總監 Executive Director  
何嘉坤 Tisa Ho

### 節目 Programme

節目總監 Programme Director  
梁掌璋 Grace Lang  
副節目總監 Associate Programme Director  
蘇國雲 So Kwok-wan  
節目經理 Programme Manager  
葉健鈴 Linda Yip  
外展經理 Outreach Manager  
梁偉然 Ian Leung  
助理製作經理 Assistant Production Manager  
蘇雪凌 Shirley So  
節目主任 Programme Officer  
李家穎 Becky Lee

### 市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director  
鄭尚榮 Katy Cheng  
市場經理 Marketing Managers  
周怡 Alexia Chow  
鍾穎茵 Wendy Chung  
葉愛莉 Elly Yip  
助理市場經理（票務）  
Assistant Marketing Manager (Ticketing)  
梁彩雲 Eppie Leung

### 發展 Development

發展總監 Development Director  
余潔儀 Flora Yu  
發展經理 Development Manager  
嚴翠芳 Josephine Yim  
助理發展經理 Assistant Development Manager  
陳艷馨 Eunice Chan

### 會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager  
陳綺敏 Katharine Chan  
助理會計經理 Assistant Accounting Manager  
鄒智峯 Andy Chau  
會計文員 Accounts Clerk  
黃國愛 Bonia Wong

### 行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary  
陳詠詩 Heidi Chan  
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary  
李美娟 Virginia Li

## 職員 Staff 合約 contract

### 節目 Programme

物流及接待經理 Logistics Manager  
金學忠 Elvis King  
製作經理 Production Manager  
廖卓良 Liu Cheuk-leung  
節目經理 Programme Manager  
梁頌怡 Kitty Leung

## 助理節目經理 Assistant Programme Managers

邱慧芝 Janel Yau  
余瑞婷 Susanna Yu  
助理監製 Assistant Producer  
李宛虹 Lei Yuen-hung  
外展統籌 Outreach Coordinator  
陳韻婷 Alyson Chan  
外展助理 Outreach Assistants  
陳慧晶 Ainslee Chan  
陳瑞堃 Chan Sui Kwan  
項目經理 Project Manager  
林淦鈞 Lam Kam Kwan  
項目助理 Project Assistants  
鄧詠文 Carmina Tang  
林晨 Mimi Lam  
特別項目統籌 Special Project Coordinator  
巫敏星 Maria Mo  
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator  
陳韻妍 Vanessa Chan  
技術統籌 Technical Coordinators  
黎春成 Anthony Lai  
陳寶倫 Bobo Chan  
陳曉楓 Chan Hiu Fung  
陳詠杰 Chan Wing-kit  
陳佩儀 Claudia Chan  
蕭健邦 Leo Siu  
何美蓮 Meilin Ho

### 出版 Publication

編輯 Editor  
鄭潔冰 Cabbie Kwong  
英文編輯 English Editor  
黃進之 Nicolette Wong  
助理編輯 Assistant Editor  
曾逸林 Zeng Yilin  
編輯助理 Editorial Assistant  
伍穎妍 Winnie Ng

### 市場推廣 Marketing

助理市場經理 Assistant Marketing Manager  
梁愷樺 Anthea Leung  
市場主任 Marketing Officer  
張凱璇 Carla Cheung  
票務主任 Ticketing Officer  
葉晉菁 Ip Chun-ching  
票務助理 Ticketing Assistant  
關愷霖 Kwan Hoi-lam  
客戶服務主任 Customer Services Officers  
陳昕穎 Chan Yan-wing  
馮敏怡 Merrie Fung  
楊妙思 Iris Yeung  
容巧欣 Rachel Yung

### 發展 Development

發展經理 Development Manager  
蘇啟泰 Alex So  
發展助理 Development Assistant  
黃苡嫻 Iris Wong

### 行政 Administration

辦公室助理 Office Assistant  
江宇麒 Kong Yu-ki

# 41<sup>st</sup> 香港藝術節



## Hong Kong Arts Festival



21.2-22.3.2013

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA	《蕭紅》三幕室內歌劇 <i>Heart of Coral</i> - A chamber opera after the life of Xiao Hong	作曲：陳慶恩 文本：意珩 導演：黎海寧 Music by Chan Hing-yan Libretto by Yan Yu Directed by Helen Lai	 CHT	1-3/3	8:15pm
	中國國家京劇院 — 老旦名劇選演 China National Peking Opera Company - The Artistry of <i>Lao Dan</i>		CHCH	7, 8/3	7:30pm
	《粵歷油麻地 — 三代同台做大戲》 In Yau Ma Tei - A Legacy of Cantonese Opera	龍貫天、阮兆輝、新劍郎、李奇峰與眾新晉演員	YMT	7-10/3 9, 10/3	7:30pm 2:15pm
	《沙灘上的愛因斯坦》 <i>Einstein on the Beach</i>	羅伯特·威爾遜與菲力普·格拉斯四幕歌劇 An opera in four acts by Robert Wilson and Philip Glass	CCGT	8/3 9/3 10/3	6:30pm 6:30pm 2pm
	中國國家京劇院《慈禧與德齡》 China National Peking Opera Company - <i>Empress Dowager Cixi and Princess Deling</i>	編劇：何冀平 導演：毛俊輝 By He Jiping Directed by Fredric Mao	APAL	9, 10/3	7:30pm
音樂 MUSIC	拿波里聖卡洛歌劇院《呷醋丈夫》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Il Marito Disperato</i>	音樂：占瑪勞莎 Music: Domenico Cimarosa	APAL	15, 16/3	7:30pm
	拿波里聖卡洛歌劇院《茶花女》 San Carlo Theatre, Naples - <i>La Traviata</i>	音樂：威爾第 Music: Giuseppe Verdi	CCGT	19, 21, 23/3	7:30pm
	芝加哥交響樂團 Chicago Symphony Orchestra	指揮：馬捷爾 Conductor: Lorin Maazel	CCCH	28/1 29/1	8pm
	幻想古提琴室樂團 Phantasm viol consort	高音古提琴 / 總監：羅倫斯·德雷福斯 Treble viol / Director: Laurence Dreyfus	APAA	22/2 23/2	8:15pm 4pm
	香港中樂團「樂旅中國 VII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang	CHCH	23/2	8pm
	布列頓百歲誕辰紀念音樂會 Die Konzertisten - The Britten 100 Project	演出 Featuring: Die Konzertisten 合唱團 指揮：米高·賴恩 Conductor: Michael Ryan	APAC NLG YLTA	23/2 26/2 16/3	8:15pm 7:30pm 7:30pm
	羅浮宮音樂家古樂團 Les Musiciens du Louvre Grenoble	指揮：馬克·明柯夫斯基 Conductor: Marc Minkowski	CCCH	1/3	8pm
	荷迪·薩巴爾《人的聲音》 Jordi Savall - <i>Les Voix Humaines</i>	古大提琴獨奏會 Viola da gamba recital	CHCH	2/3	8pm
	艾班另一面 The Other Ebène	艾班另一面爵士六人組 The Other Ebène six-piece Jazz band	APAA	1/3	8:15pm
	艾班四重奏 Quatuor Ebène		APAA	2/3	8:15pm
	拉爾夫·拉特鋼琴獨奏會 Ralph van Raat Piano Recital		APAA	3/3	5pm
	馬田·霍羅斯特單簧管獨奏會 Martin Fröst Clarinet Recital	鋼琴：約翰·霍羅斯特 with Johan Fröst, piano	APAA	4/3	8:15pm
	朴星古鋼琴獨奏會 Piao Xingji Piano Recital		APAA	6/3	8:15pm
	吳懷世與黃家正長笛鋼琴音樂會 Wilson Ng and KaJeng Wong Flute and Piano Recital		APAA	7/3	8:15pm
	米凱·路迪《圖畫展覽會》 Mikhail Rudy - <i>Pictures at an Exhibition</i>	多媒體鋼琴獨奏會 Piano recital with animations	STA	9/3	8pm
	雅絲敏·利維 Yasmin Levy	世界音樂演唱會 World music concert	CCCH	9/3	8:30pm
	澳洲室樂團 Australian Chamber Orchestra	藝術總監：李察·托尼提 Artistic Director: Richard Tognetti	CHCH	14, 15/3	8:15pm
	艾斯佩蘭薩·斯伯丁 Esperanza Spalding - <i>Radio Music Society</i>	爵士音樂會 Jazz music concert	CCCH	15, 16/3	8pm
	澳洲室樂團《珊瑚礁》 Australian Chamber Orchestra - <i>The Reef</i>	多媒體音樂會 Chamber concert with film	CHCH	16/3	4:30pm 8:15pm



香港小交響樂團・笙弦 Hong Kong Sinfonietta	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director / Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	17/3	8pm	音樂 MUSIC	
《我的第一個四季》 My First Four Seasons	親子音樂會 A narrated concert	NDA	20/3	8pm		
魯杜斯華夫斯基四重奏 Lutoslawski Quartet		APAA	21/3	8:15pm		
拿波里聖卡洛歌劇院《非凡威爾第》 San Carlo Theatre, Naples - Viva Verdi	指揮：羅拔圖・阿巴度 Conductor: Roberto Abbado	CCCH	22/3	8pm		
戈蘭・布列葛維奇與婚喪喜慶樂隊《古卜賽香檳派對》 Goran Bregovic Wedding and Funeral Orchestra - Champagne for Gypsies		CCCH	23, 24/3	8pm		
英國國家劇團《一僕二主》 National Theatre of Great Britain - One Man, Two Guvnors	編劇：李察・賓 By Richard Bean	APAL	15-17, 19-23/2 16, 17, 23/2	7:30pm 2:30pm	戲劇 THEATRE	
1927 劇團《怪誕城的動物與孩子》 1927 - The Animals and Children Took to the Streets	多媒體動畫音樂劇 A cinematic musical	CHT	21-24/2 23, 24/2	8:15pm 3pm		
11 圈《反斗先生》 Circle of Eleven - LEO	雜技獨腳戲 A one-man show combining circus and theatre	CCST	28/2-3/3 2/3	8:15pm 3pm		
《中式英語》 Chinglish	編劇：黃哲倫 導演：雷・西爾弗曼 By David Henry Hwang Directed by Leigh Silverman	APAL	1-6/3 2,3/3	8pm 3pm		
The TEAM《美國夢險號》 The TEAM - Mission Drift	音樂劇場 Musical theatre	CHT	6-9/3 9/3	8pm 3pm		
《爆・蛹》 Blast	編劇：王昊然 導演：陳曙曦 By Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	 CCST	8-11/3 9, 10/3	8pm 3pm		
洛桑劇院《戲偶人生》 Théâtre Vidy-Lausanne - Hand Stories	創作 / 設計 / 操偶：楊輝 Designed, created and performed by Yeung Fai	YMT	12-15/3	8pm		
《屠龍記》 Smear	編劇：黃詠詩 導演：李鎮洲 By Wong Wing-sze Directed by Lee Chun-chow	 CHT	14-17, 19-24/3 16, 23/3	8pm 3pm		
中國國家話劇院《青蛇》 National Theatre of China - Green Snake	改編 / 導演：田沁鑫 Adapted and directed by Tian Qinxin	 APAL	21-24/3 23, 24/3	8pm 3pm		
美國芭蕾舞劇院 American Ballet Theatre	精選舞薈 Dance Gala	CCGT	21-23/2	7:30pm		舞蹈 DANCE
藝術總監：凱文・麥肯齊 Artistic Director: Kevin McKenzie	《羅密歐與茱麗葉》 Romeo and Juliet	編舞：麥克美倫 Choreographer: Sir Kenneth MacMillan	CCGT	27, 28/2 1/3 2, 3/3 2, 3/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm 7:45pm	
神氣舞團《信靠》 Compagnie La Baraka - NYA	編舞 / 藝術總監：阿布・拉格 Choreographer / Artistic Director: Abou Lagraa	APAD	22, 23/2 23/2	8pm 2pm		
優獸舞團《足跡》 Fabulous Beast - Rian	導演 / 編舞：Michael Keegan-Dolan Director / Choreographer: Michael Keegan-Dolan	KTТА	1, 2/3 3/3	8pm 3pm		
莫米克斯舞蹈奇藝坊《四季狂想曲》 MOMIX Dance Theater - Bothanica	藝術總監：摩斯・潘德頓 Artistic Director: Moses Pendleton	CCGT	12-15/3 16/3	7:30pm 2:30pm		
亞太舞蹈平台 V Asia Pacific Dance Platform V		KTTB	15-17/3	8:15pm		
香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series		 CCST	21-24/3 23, 24/3	8:15pm 3pm		

 香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series  
 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

 瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series  
 埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

APAA 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院  
The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA  
APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA  
APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA  
APAD 香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA  
CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre  
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre  
CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre  
CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall

CHT 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall  
KTТА 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre  
KTTB 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre  
NDA 北區大會堂演奏廳 Auditorium, North District Town Hall  
NLG 南蓮園池 Nan Lian Garden  
STA 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall  
YLTA 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre  
YMT 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre

特別節目 SPECIAL		其他 Others	
「與頂尖文化領袖對話」香檳午餐會 Champagne Luncheons with Leading International Arts CEOs		27/1	銅管樂大師班 Mastering Brass
29/1	領導者的影響力 Leadership and Leverage	21/2	幻想古提琴室樂團古提琴大師班 Viol Masterclass with Phantasm
20/3	傳統與革新 Tradition and Transformation	2/3	艾班四重奏弦樂大師班 Quatuor Ebène Masterclass for Strings
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		5/3	拉爾夫·拉特鋼琴大師班 Piano Masterclass by Ralph van Raat
粵歷油麻地 Opera Treasures of Yau Ma Tei		7/3	電影《被遺忘的天籟》 Film: <i>Ladino - 500 Years Young</i>
12/2012-3/2013	粵劇教育計劃 Cantonese Opera Education Project	戲劇 THEATRE	
3, 9, 10/3	「薪火代代傳」講座 Talks: Passing the Torch	世界劇場面面觀 Global Theatre	
8-10/3, 15-17/3	「藝遊油麻地」導賞團 Yau Ma Tei Cultural Walk	17/2	《一僕二主》演後談 Two Guvnors First Hand
10/3	粵劇髮飾工作坊 Accessorising Cantonese Opera	22/2	與 1927 劇團演後對話 Post-performance Dialogue with 1927
威爾第歌劇全方位 All About Verdi's Operas		23/2	《一僕二主》後台解碼 Behind the Scenes of a Smash Hit Comedy
1-3/2013	威爾第介紹講座及工作坊 Verdi Introductory Talk & Workshop	24/2	後台參觀怪誕城 The Animals and Children Backstage
13/3	石倚潔美聲大師班 Bel Canto with Yijie Shi	1/3	《反斗先生》幻像的藝術 The Art of Illusion
完全威爾第歌劇電影系列 Tutto Verdi Film Series		3/3	中式英語交流會 Exchanging the Chinglish
12/1	《奧貝爾托》Oberto, Conte di San Bonifacio	7/3	《美國夢險號》演後談 Staging the American Dream
13/1	《阿依達》Aida	10/3	《爆·蛹》演後談 Behind the Blast
19/1	《一日國王》Un giorno di regno	16/3	《屠龍記》演後談 The Might of the Pen
20/1	《遊吟詩人》Il trovatore	23/2	劇場與動畫工作坊 Integrating Performance and Animation Workshop
26/1	《弄臣》Rigoletto	舞蹈 DANCE	
27/1	《倫巴第人在第一次十字軍中》 I lombardi alla prima crociata	舞蹈點滴 About Dance	
2/2	《假面舞會》Un ballo in maschera	22/2, 1/3	與凱文·麥肯齊對話 Meet Kevin McKenzie
3/2	《法斯塔夫》Falstaff	23, 24/2	美國芭蕾舞劇院大師班 American Ballet Theatre Masterclass
解構愛因斯坦 Decoding Einstein		2/3	《羅密歐與茱麗葉》後台之旅 Behind the Scenes at <i>Romeo &amp; Juliet</i>
28/2	電影《菲力普·格拉斯——鏡中遊》 Film: <i>Philip Glass: Looking Glass</i>	16/3	舞蹈奇藝後台之旅 MOMIX Revealed
6/3	電影《絕對威爾遜》Film: <i>Absolute Wilson</i>	16/3	亞太舞蹈平台演後藝人談 Meet the Artists of the Asia Pacific Dance Platform
9/3	「藝術與技術的完美結合」講座 Restaging <i>Einstein on the Beach</i> : Artistic and Technical Theatre in Collaboration	17/3	「舞動的表象與空間」工作坊 Surface and Space of Movements Workshop
其他 Others		23, 24/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
23/2	蕭紅：她的人生與作品 Xiao Hong: Her Life and Her Work	駐節藝術家計劃 The Artists-in-Residence Project	
2/3	《蕭紅》創作分享 Heart of the Matter	10/2012-3/2013	舞入校園 Dance into Schools
10/3	京劇演前講座 Beijing Opera: a Pre-performance Talk	23/2	現代舞 x Hip Hop 示範講座 Contemporary Dance x Hip Hop Lecture Demonstration
10/3	京劇製作後台之旅 Backstage of a Beijing Opera	電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
音樂 MUSIC		13, 20, 27, 28/1, 3, 4, 10/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
大師的藝術 Maestro's Art			
20/2	芭蕾舞指揮之道 Conducting for Dance		
13/3	Rousset 的巴羅克風格 Interpretation of Baroque		
13/3	托尼提小提琴大師班 Violin Masterclass by Richard Tognetti		



**The Sir Edward Youde Memorial Fund has supported the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival for 21 years.**

Young Friends is aimed at increasing students' exposure to the performing arts. The scheme has reached out to nearly 650,000 students, and about 120,000 students became members in the past 21 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

**The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:**

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than 20,925 Hong Kong students under its major awards schemes. The total value of the grants awarded stands at about \$221.3 million. Out of a total of 2,774 recipients of scholarships and fellowships, more than 2,134 scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**尤德爵士紀念基金**  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

為人信

求道永

執事中

取法和

*Earning trust*  
*Pursuing truth*  
*Ensuring fairness*  
*Seeking harmony*



# Chow Sang Sang

Fine Jewellery

37 Queen's Road Central | Shop 1011-1012, L1 ifc mall, HK Station | Upper G/F, 42 Yun Ping Road, Causeway Bay  
Shop 1017-18, L1, Elements, Kowloon Station | Shop 1-4, Park Lane Shopper's Boulevard, Tsimshatsui | Shop G04, iSQUARE, Tsimshatsui

☎ (852) 2192 3123 [www.chowsangsang.com/finejewellery](http://www.chowsangsang.com/finejewellery)



LES AMIS DU

CREDIT SUISSE



Credit Suisse  
**Emerging Artists Series**  
瑞信新晉藝術家系列

## THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 41st Hong Kong Arts Festival.

Quatuor Ebène, March 1-2, 2013.

Ralph van Raat, Piano Recital, March 3, 2013.

Martin Fröst, Clarinet Recital, March 4, 2013.

[credit-suisse.com/lesamis](http://credit-suisse.com/lesamis)